

The Contract has been executed in two identical copies in the English and Arabic languages. In the event of any conflict, the English version of the Contract prevails. / تم توقيع هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي حالة نشوب أي نزاع بشأن العقد، ستكون الأولوية للعقد المكتوب باللغة الإنجليزية.

TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

أحكام وشروط عمليات الشراء

1. DESCRIPTION AND INTERPRETATION

1. التعريفات والتفسيرات

These terms and conditions ("**Conditions**") provide the basis of the contract between the supplier ("**Supplier**") and Save the Children International (the "**Customer**") in relation to the validly issued purchase order ("**Order**") (the Order and the Conditions are together referred to as the "**Contract**"). All references in these terms and conditions to defined terms - Goods, Services, Prices and Delivery - refer to the relevant provisions of the Order.

تمثل الشروط والأحكام ("**الشروط**") الأساس التعاقدية بين المورد ("**المورد**") ومنظمة إنقاذ الطفل الدولية ("**العميل**") فيما يتعلق بطلب الشراء الصادر بصورة سليمة ("**الطلب**") (ويُشار إلى الطلب والشروط معاً باسم "**العقد**"). وتشير جميع الإشارات الواردة في هذه الشروط والأحكام إلى المصطلحات المعرّفة - البضائع، الخدمات، الأسعار، والتسليم - إلى أحكام الطلب ذات الصلة.

2. QUALITY AND DEFECTS

2. الجودة والعيوب

2.1 The Goods and the Services shall, as appropriate:

1-2 يجب أن تكون البضائع والخدمات، حسب الاقتضاء، على النحو التالي:

- correspond with their description in the Order and any applicable specification;
- comply with all applicable statutory and regulatory requirements;
- be of the highest quality and fit for any purposes held out by the Supplier or made known to the Supplier by the Customer;
- be free from defects in design, material, workmanship and installation; and
- be performed with the best care, skill and diligence in accordance with best practice in the Supplier's industry, profession or trade.

- تتوافق مع وصفها الوارد في الطلب وأية مواصفات منطبقة؛
- تمتثل لكافة المتطلبات القانونية والتنظيمية المعمول بها؛
- تتسم بأعلى مستويات الجودة وتناسب أي غرض يتعهد به المورد أو يُبلغ به المورد من قبل العميل؛
- أن تكون خالية من العيوب فيما يتعلق بالتصميم والمواد والتنفيذ والتركيب؛ و
- يتم تأديتها بعناية ومهارة واجتهاد وعناية بالغة وفقاً لأفضل الممارسات في صناعة أو تجارة أو مهنة المورد.

2.2 The Customer (including its representatives or agents) reserves the right at any time to audit the Supplier's records, inspect work being undertaken in relation to the supply of the Goods and Services and, in the case of Goods, to test them.

2-2 يحتفظ العميل (وممثليه أو وكلائه) بالحق في أي وقت في تدقيق ومراجعة سجلات المورد، وتفقد العمل الجاري فيما يتعلق بتوريد البضائع والخدمات، واختبارها في حالة البضائع.

3. COMPLIANCE AND ETHICAL STANDARDS

3. الامتثال والمعايير الأخلاقية

3.1 The Supplier shall commit to the Customer's zero tolerance approach towards sexual exploitation and abuse, harassment, sexual harassment, intimidation and bullying. The Supplier, and its suppliers and sub-contractors

1-3 يجب على مقدم الخدمة الامتثال لنهج منظمة إنقاذ الطفل الدولية بعدم التسامح مطلقاً مع الاستغلال والانتهاك الجنسيين، والتحرش، والتحرش الجنسي، والترهيب، والتهمر. يجب على مقدم الخدمة، ومورديه، والمتعاقدين معه من الباطن بأي شكل

- shall not in any way engage in any actual, attempted or threatened:
- من الأشكال عدم القيام، أو محاولة القيام، أو التهديد بالقيام بما يلي:
- (a) sexual exploitation or abuse of a child or children, including but not limited to physical or emotional abuse, exploitation, neglect or any other form of maltreatment;
- (أ) الاستغلال أو الانتهاك الجنسي لطفل أو لأطفال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاعتداء الجسدي، والإساءة النفسية، والاستغلال، والإهمال، أو أي شكل آخر من أشكال سوء المعاملة؛
- (b) sexual exploitation or abuse of adults in vulnerable populations, including but not limited to the Customer's adult beneficiaries, and the Customer's staff and representatives;
- (ب) الاستغلال أو الانتهاك الجنسي للبالغين من السكان المستضعفين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المستفيدين البالغين من منظمة إنقاذ الطفل الدولية، والعاملين لدى المنظمة وممثليها؛
- (c) sexual harassment, harassment, intimidation or bullying of the Customer's staff, representatives or of anyone you come into contact with while delivering the terms of this Contract.
- (ج) التحرش الجنسي، أو التحرش، أو الترهيب، أو التنمر ضد العاملين لدى منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو ممثليها، أو أي شخص تتعامل معه أثناء تنفيذ أحكام هذا العقد.
- 3.2 The Supplier, its suppliers and sub-contractors, shall (a) observe the highest ethical standards, and shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes (including environmental regulations and the International Labour Organisation's international labour standards on child labour and forced labour) from time to time in force, (b) comply with the following Customer policies, which are annexed: Child Safeguarding; Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA); Anti-Harassment, Intimidation and Bullying; Fraud, Bribery and Corruption; and Human Trafficking and Modern Slavery (together the "**Mandatory Policies**"), and (c) act in relation to the Contract in accordance with the principles of the Inter-Agency Procurement Group Code of Conduct.
- 2-3 يجب على المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن: (أ) الالتزام بأعلى مستوى من المعايير الأخلاقية، وأن يمتثلوا لكافة القوانين والتشريعات والأنظمة وسياسات السلوك المعمول بها (بما في ذلك التشريعات والأنظمة البيئية ومعايير العمل الدولية التابعة لمنظمة العمل الدولية الخاصة بعمل الأطفال والعمل القسري) والنافذة من وقت لآخر، (ب) الامتثال لسياسات العمل التالية، والمرفقة بهذا العقد: حماية الأطفال؛ الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين، مكافحة التحرش والترهيب والتنمر، مكافحة الاحتيال والرشوة والفساد؛ والاتجار بالبشر والرق الحديث (وتعرف معًا باسم "**السياسات الإلزامية**"), و(ج) التصرف فيما يتعلق بالعقد وفقًا لمبادئ سياسة قواعد السلوك لمجموعة المشتريات الداخلية.
- 3.3 The Supplier, its suppliers and sub-contractors shall not in any way (a) engage in transactions with, or provide resources or support to armed groups, individuals and entities which are sanctioned, or individuals and organisations associated with terrorism, or otherwise be involved directly or indirectly in terrorism (b) be involved in the manufacture or sale of arms (c) have any business relations with governments for any war related purpose; or (d) transport the Goods/Services together with any military equipment.
- 3-3 يحظر على المورد ومورديه والمتعاقدين معه من الباطن حظرًا تامًا (أ) التعامل مع الجماعات المسلحة أو الأفراد أو الكيانات الخاضعة للعقوبات أو الأفراد أو المنظمات المرتبطتين بالإرهاب أو المنخرطين بطريقة أو بأخرى في الإرهاب سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أو تزويدهم بالموارد أو تقديم الدعم لهم؛ (ب) المشاركة في تصنيع أو بيع السلاح؛ (ج) أن تربطهم أي علاقات تجارية مع الحكومات لأي غرض متعلق بالحروب؛ أو (د) نقل البضائع والخدمات إلى جانب أي معدات عسكرية.
- 3.4 The Supplier is taking reasonable steps (including but not limited to having in place adequate policies and procedures) to ensure it conducts its business (including its relationship with any contractor, employee, or other agent
- 4-3 يتخذ المورد خطوات معقولة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تطبيق سياسات وإجراءات كافية) لضمان مباشرة عمله (بما في ذلك العلاقة التي تربطه بأي مقاول، أو موظف، أو وكيل آخر للمورد) بطريقة تمتثل للسياسات الإلزامية،

of the Supplier) in such a way as to comply with the Mandatory Policies, and shall upon request provide the Customer with information confirming its compliance.

- 3.5 The Supplier shall comply with all applicable sanctions, export control, embargo, or similar laws and regulations, including without limit those of the EU, the UK, the US and the UN ("Sanctions and Export Control Laws") and shall maintain policies and procedures designed to ensure continued compliance with the same. In particular, the Supplier will not make any funds or economic resources available, directly or indirectly, to or for the benefit of, any person or entity that is targeted by any Sanctions and Export Control Laws, and shall not do anything which would cause the Customer to be in breach of any Sanctions and Export Control Laws (including but not limited to supplying items from country of origin which would mean that any conceivable supply or use of these items would be restricted under the Sanctions and Export Control Laws). The Supplier shall require all of its directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors to comply with this Condition. In particular, the Supplier shall obtain any licences, authorisations or permissions required under the Sanctions and Export Control Laws or other applicable laws that are required to export, import, supply, sell, transport, or broker any hardware, software, technology, support or assistance or service that is provided by or on behalf of the Supplier under this contract (including, but not limited to, obtaining any required export licences required for the export of goods by or on behalf of the Supplier to the Customer or its agents at the relevant delivery address), and shall further inform the Customer where any such hardware, software, technology, support or assistance or service provided is subject to controls or restrictions under the Sanctions and Export Control Laws and shall provide all relevant information that may be required by the Customer to apply for or obtain any further licences, authorisations or permissions.

- 3.6 In relation to Condition 3.5, the Supplier must ensure that it provides to the Customer the names and dates of birth of its key staff in order that the Customer can screen these names against sanctions lists, using the Customer's third party screening provider. Before providing the names to the Customer, the Supplier must ensure that all its key staff have been informed that their names will be provided to the Customer for screening using a third party provider, and, if necessary, the

ويجب أن يزود العميل، عند الطلب، بالمعلومات التي تؤكد امتثاله.

يجب أن يمثل المورد لكافة قوانين العقوبات، ومراقبة الصادرات، والحظر وغيرها من القوانين والأنظمة المماثلة المنطبقة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قوانين الاتحاد الأوروبي والمملكة المتحدة والولايات المتحدة والأمم المتحدة ("قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات") والاستمرار في تطبيق السياسات والإجراءات المصممة لضمان استمرار امتثاله لنفس القوانين. وبصفة خاصة، لا يجوز للمورد إتاحة أية أموال أو موارد اقتصادية، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي شخص أو كيان مستهدف بقوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو لصالحهم، ويجب عليه ألا يتسبب في فعل ينتج عنه خرق العميل لأي من قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات (على سبيل المثال لا الحصر، توريد المواد من بلد المنشأ مما يعني فرض قيود على أي توريد متصور لهذه المواد أو استخدامها بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات). يجب أن يطلب المورد من مديره، ومسؤوليه، وموظفيه، والمنتسبين إليه، وكلائه، ومورديه، والمتعاقدين معه من الباطن الامتثال لأحكام هذا الشرط. وبصفة خاصة، يجب أن يحصل المورد على التراخيص أو التصاريح أو الأذونات التي تقتضيها قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو غيرها من القوانين المنطبقة اللازمة لتصدير، أو استيراد، أو توريد، أو بيع، أو نقل، أو الوساطة التجارية لأي معدات أو برامج أو تكنولوجيا أو دعم أو مساعدة أو خدمة يقدمها المورد أو من ينوب عنه بموجب هذا العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الحصول على أي تراخيص تصدير لازمة لتصدير البضائع عن طريق المورد أو بالنيابة عنه إلى العميل أو وكلائه في عنوان التسليم ذي الصلة)، وأن يبلغ العميل بشأن خضوع هذه المعدات أو البرامج أو التكنولوجيا أو الدعم أو المساعدة أو الخدمة المقدمة للضوابط أو القيود المفروضة بموجب قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات، وأن يقدم كافة المعلومات ذات الصلة التي يطلبها العميل للتقدم بطلب الحصول على مزيد من التراخيص أو التصاريح أو الأذونات.

6-3 فيما يتعلق بالشرط 3-5، يجب أن يضمن المورد تزويد العميل بأسماء موظفيه الرئيسيين وتواريخ ميلادهم لكي يستطيع العميل التحري عن هذه الأسماء في قوائم العقوبات، عن طريق طرف ثالث مقدم لخدمات التحري هذه للعميل. وقبل تزويد العميل بالأسماء، يجب أن يتأكد المورد من إبلاغ موظفيه الرئيسيين بأنه سوف يتم تقديم أسمائهم إلى العميل من أجل فحصها عن طريق طرف ثالث مقدم للخدمة، وأن يسعى للحصول على موافقتهم عند الضرورة. كما يجب أن يضمن المورد مطابقة أسماء موظفيه ومورديه والمتعاقدين معهم من

- Supplier has sought their consent. The Supplier must ensure that it regularly checks its staff, suppliers and sub-contractors against sanctions lists and must immediately inform the Customer of any apparent correlation.
- الباطن بصورة منتظمة في قوائم العقوبات وأن يبلغ العميل فوراً عند اكتشاف أي علاقة واضحة لهم بهذه القوائم.
- 3.7 The Supplier shall notify the Customer as soon as it becomes aware of any breach, or suspected or attempted breach, of the Mandatory Policies or Condition 8 (Supplier's Warranties), and shall inform the Customer of full details of any action taken in relation to the reported breach.
- يخطر المورد العميل فور علمه بأي خرق فعلي أو محتمل للسياسات الإلزامية أو الشرط 8 (ضمانات المورد)، وأن يبلغ العميل بالتفاصيل الكاملة لأي إجراء يُتخذ فيما يتعلق بالخرق المبلغ عنه.
- 3.8 The Supplier shall cooperate with the Customer on any investigations into alleged breaches of the Mandatory Policies, including but not limited to inspection and access to documents and personnel related to the breach, suspected or attempted breach.
- 8-3 يجب على المورد التعاون مع العميل في أية تحقيقات في حالات الخرق المزعوم للسياسات الإلزامية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الفحص والوصول إلى المستندات والموظفين فيما يتعلق بالخرق، أو محاولة الخرق، أو الاشتباه في الخرق.
- 3.9 The Customer may provide training or materials to the Supplier on protecting children and vulnerable populations from sexual exploitation and abuse, and on anti-harassment, intimidation and bullying. The Supplier shall, at the Customer's request, share any training or materials with any contractor, employee or other agent of the Supplier who will come into direct contact with the Customer's personnel, beneficiaries or members of the vulnerable population, through the performance of the terms of this Contract.
- 9-3 يجوز للعميل توفير التدريب أو المواد للمورد بشأن حماية الأطفال والسكان المستضعفين من الاستغلال والانتهاك الجنسيين، وبشأن مكافحة التحرش والترهيب والتتمر. يجب على المورد، بناءً على طلب العميل، مشاركة أي تدريب أو مواد مع أي متعاقد، أو موظف، أو أي وكيل آخر للمورد يتواصل بشكل مباشر مع موظفي العميل، أو المستفيدين أو أفراد السكان المستضعفين، أثناء تنفيذ هذا العقد.
- 3.10 The Supplier agrees to allow the Customer's employees, agents, professional advisers or other duly authorised representatives to inspect and audit all the Supplier's books, documents, papers and records and other information, including information in electronic format, and including information regarding the Supplier's current and former personnel and other relevant personal data held by the Supplier, for the purpose of verifying compliance with the requirements of Condition 3. The Supplier shall ensure that, it has informed each person whose personal data is being provided to/accessed by any person or entity pursuant to this clause, of the information shared and the purpose of sharing such data before providing/allowing access to the data and, where necessary, obtained such person's consent.
- 10-3 يوافق المورد على السماح لموظفي العميل أو وكلائه أو مستشاريه المهنيين أو غيرهم من الممثلين المفوضين بفحص دفاتر ومستندات وأوراق وسجلات المورد وغيرها من المعلومات ذات الصلة وتدقيقها، بما في ذلك المعلومات المتاحة على شكل صيغة إلكترونية، ومنها المعلومات المتعلقة بالموظفين السابقين والحاليين لدى المورد والبيانات الشخصية الأخرى ذات الصلة التي يحتفظ بها المورد، بغرض التحقق من الامتثال لأحكام الشرط 3. يجب على المورد ضمان أنه أخطر كل شخص تتم تقديم/منح إمكانية الحصول على بياناته الشخصية من قبل أي شخص أو كيان وفقاً لهذا البند بالمعلومات التي تمت مشاركتها والغرض من مشاركة هذه البيانات قبل توفير/السماح بالحصول على البيانات، والحصول، حيثما أمكن، على الموافقة المسبقة لهذا الشخص.
- 4. DELIVERY / PERFORMANCE**
- 4. التسليم / الأداء**
- 4.1 The Goods shall be delivered to, and the Services shall be performed at the address and on the date or within the period stated in the Order and in either case during the Customer's
- 1-4 يجب تسليم البضائع، وأداء الخدمات في العنوان والموعد أو خلال المدة المنصوص عليها في الطلب، وأن تتم في كلا الحالتين أثناء ساعات العمل المعتادة للعميل، ما لم يُتفق على

- usual business hours, except where otherwise agreed in the Order. Time shall be of the essence in respect of this Condition 4.1.
- 4.2 Where the date of delivery of the Goods or of performance of Services is to be specified after issue of the Order, the Supplier shall give the Customer reasonable written notice of the specified date.
- 4.3 Delivery of the goods shall take place and title in the Goods will pass on the completion of the physical transfer of the goods from the Supplier or its agents to the Customer or its agents at the address specified in the Order.
- 4.4 Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Customer in accordance with the relevant provisions of Incoterms 2010 identified in the Order, or, where Incoterms do not apply, risk in the Goods shall pass to the Customer on completion of delivery.
- 4.5 The Customer shall not be deemed to have accepted any Goods or Services until the Customer has had reasonable time to inspect them following delivery and/or performance by the Supplier.
- 4.6 The Customer shall be entitled to reject any Goods delivered or Services supplied which are not in accordance with the Contract. If any Goods or Services are so rejected, at the Customer's option, the Supplier shall forthwith re-supply substitute Goods or Services which conform with the Contract. Alternatively, the Customer may cancel the Contract and return any rejected Goods to the Supplier at the Supplier's risk and expense.
- 2-4 عند تحديد موعد تسليم البضائع أو أداء الخدمات بعد إصدار الطلب، يجب على المورد أن يرسل للعميل إشعارًا خطيًا قبل وقت معقول بالموعد المحدد.
- 3-4 يجب تسليم البضائع وينتقل حق امتلاك البضائع عند الانتهاء من النقل الفعلي للبضائع من المورد أو وكلائه إلى العميل أو وكلائه حسب العنوان المحدد في الطلب.
- 4-4 ينتقل خطر تلف أو فقدان البضائع إلى العميل وفقًا لأحكام إنكوتيرم 2010 المحددة في الطلب، أو في حالة عدم انطباق الإنكوتيرم، يُحال خطر البضائع إلى العميل عند الانتهاء من التسليم.
- 5-4 لن يعتبر العميل قد قبل أية بضائع أو خدمات إلا بعد أن يتاح له مدة معقولة لفحصها بعد التسليم و/أو الأداء من قبل المورد.
- 6-4 يحق للعميل رفض أية بضائع مسلمة أو خدمات مقدمة لا تتفق مع العقد. وبالتالي في حالة رفض أية بضائع أو خدمات، حسب خيار العميل، يجب على المورد فورًا إعادة توريد بضائع أو خدمات بديلة تتوافق مع العقد. وبدلاً من ذلك، يجوز للعميل إلغاء العقد وإعادة أية بضائع مرفوضة إلى المورد على مسؤولية المورد ونفقاته الخاصة.

خلاف ذلك في الطلب. يشكل الوقت عاملاً أساسيًا فيما يتعلق بهذا الشرط 4-1.

5. INDEMNITY

5. التعويض

- 5.1 The Supplier shall indemnify the Customer in full against all liability, loss, damages, costs and expenses (including legal expenses) awarded against or incurred or paid by the Customer as a result of or in connection with any act or omission of the Supplier or its employees, agents or sub-contractors in performing its obligations under this Contract, and any claims made against the Customer by third parties (including claims for death, personal injury or damage to property) arising out of, or in connection with, the supply of the Goods or Services.
- يجب على المورد تعويض العميل بالكامل تجاه المسؤولية عن الفقدان والتلف والتكاليف والنقائص (بما في ذلك النقائص القانونية) المقررة على العميل أو التي تكبدها أو قام بسدادها والناجمة عن أي فعل أو تقصير من جانب المورد أو موظفيه أو وكلاءه أو المتعاقدين معه من الباطن في أداء التزاماته المناطة به بموجب هذا العقد، وأي طلبات مقدمة ضد العميل من قبل أطراف أخرى (بما في ذلك المطالبات المتعلقة بالوفاة، أو الإصابة الشخصية أو الإضرار بالملكات) والناجمة عن توريد البضائع أو الخدمات أو تتعلق بذلك.

6. PRICE AND PAYMENT	السعر والسادد	.6
6.1 Payment will be made as set out in the Order and the Customer shall be entitled to off-set against the price set out in the Order all sums owed to the Customer by the Supplier.	يجب أن يتم السداد كما هو منصوص عليه في الطلب، ويحق للعميل أن يخصم من السعر المحدد في الطلب جميع المبالغ المستحقة له على المورد.	1-6
6.2 All invoices provided under this Contract must be accurate and complete including a correct purchase order number. Where any invoice provided under this Contract is rejected by the Customer on the grounds that the invoice is inaccurate or incomplete including if the purchase order number is inaccurate or missing, the Supplier shall re-submit a corrected invoice upon the Customer's request. For the avoidance of doubt, correct invoices shall be payable within 45 days of receipt by the Customer.	يجب أن تكون جميع الفواتير المقدمة بموجب هذا العقد دقيقة ومستكملة، بما في ذلك رقم طلب الشراء الصحيح. عند رفض العميل لأي فاتورة مقدمة بموجب هذا العقد على أساس أن الفاتورة غير دقيقة أو غير مستكملة، بما في ذلك، في حالة كان رقم طلب الشراء غير دقيق أو غير موجود، يجب على المورد أن يعيد تقديم فاتورة مصححة بناءً على طلب العميل. وقطعاً للشكوك، يجب دفع الفواتير الصحيحة في غضون 45 يوماً من تاريخ استلام العميل لها.	2-6
7. TERMINATION	الإنهاء	.7
7.1 The Customer may terminate the Contract in whole or in part at any time and for any reason whatsoever by giving the Supplier at least one month's written notice.	يجوز للعميل إنهاء العقد كلياً أو جزئياً في أي وقت ولأي سبب من الأسباب، عن طريق تقديم إشعار خطي إلى المورد قبل شهر واحد على الأقل من تاريخ الإنهاء.	1-7
7.2 The Customer may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier and claim any losses (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs) back from the Supplier at any time if:	يجوز للعميل إنهاء العقد بأثر فوري عن طريق تقديم إشعار خطي إلى المورد ومطالبة المورد بالتعويض عن أية خسائر (بما في ذلك كافة التكاليف والمسؤوليات والنفقات المرتبطة بذلك ومن ضمنها التكاليف القانونية) في أي وقت في الحالات التالية:	2-7
(a) the Supplier becomes insolvent, goes into liquidation, makes any voluntary arrangement with its creditors, or becomes subject to an administration order; or	(أ) إذا أصبح المورد معسراً (عاجز عن الدفع)، أو دخل في مرحلة التصفية، أو أجرى ترتيبات تطوعية مع دائنيه، أو أصبح خاضعاً لأمر إداري؛ أو	
(b) the Supplier is in material breach of its obligations under the Contract or is in breach of its obligations and fails to remedy such breach within 14 days of written request from the Customer; or	(ب) إذا كان منتهكاً بشكل جوهري للالتزامات المفروضة عليه بموجب العقد أو انتهك الالتزامات المفروضة عليه ولم يتمكن من معالجة هذا الانتهاك في غضون 14 يوماً من الطلب الخطي المقدم من العميل؛ أو	
(c) the Customer reasonably believes that the Supplier has breached (or if any of the Supplier's directors, officers, employees, affiliates, agents, suppliers and subcontractors) any Sanctions and Export Control Laws or has become directly or indirectly targeted under the same, or that continued performance of this Contract would otherwise be restricted by, or would put either party at risk of breaching, any Sanctions and Export Control Laws.	(ج) إذا اعتقد العميل لأسباب معقولة انتهاك المورد (أو في حالة خرق أي من مديره، أو مسؤوليه، أو موظفيه، أو منتسبيه، أو وكلائه، أو مورديه، والمتعاقدين معه من الباطن) لأي من قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو أصبح مستهدفاً بصورة مباشرة أو غير مباشرة بموجب هذه القوانين، أو أصبح الاستمرار في أداء هذا العقد مقيداً من قبل أي من قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات، أو أن يعرض كلا الطرفين لخطر خرق هذه القوانين.	

7.3 In the event of termination, all existing Orders must be completed. 3-7 في حالة إنهاء العقد، يجب الوفاء بكافة طلبات الشراء القائمة.

8. SUPPLIER'S WARRANTIES 8. ضمانات المورد

8.1 The Supplier warrants to the Customer that: 1-8 يضمن المورد للعميل الآتي:

- (أ) أن لديه كافة التراخيص الداخلية اللازمة وكافة التراخيص من جميع الأطراف المعنية الأخرى التي تمكنه من توريد البضائع والخدمات دون الإخلال بأي من القوانين أو الأنظمة أو المدونات والممارسات المنطبقة أو أي حق من حقوق الطرف الثالث؛
- (ب) إن المورد وجميع مديريه ومسؤوليه وموظفيه ومنتسبيه ووكلائه ومورديه والمتعاقد معهم من الباطن لا يخضعون وغير مستهدفين من قوانين العقوبات ومراقبة الصادرات أو مملوكين أو خاضعين لسيطرة أي طرف مستهدف من هذه القوانين؛
- (ج) لن يقوم المورد بقبول أية عمولات أو منح أو حوافز أو غيرها من المنافع المالية من أي مورد أو مورد محتمل للعميل، ويضمن ألا يقبل أي من موظفيه قبول هذه المنافع المالية؛
- (د) سيتم تأدية الخدمات من قبل موظفين مدربين ومؤهلين بشكل مناسب، مع توفير أفضل رعاية ومهارة واجتهاد وبمستوى عالٍ من الجودة، على النحو الذي يتوقعه العميل في كافة الظروف بصورة معقولة؛
- (هـ) لا يكون لدى أي من مديري المورد أو موظفيه أي مصالح مع المورد أو المورد المحتمل للعميل أو أن يكون طرفاً، أو مهتماً بشكل أو بآخر، في أي معاملة أو ترتيب مع العميل؛ و
- (و) تكون المعلومات المقدمة إلى العميل، وتظل، مستكملة ودقيقة في جميع الجوانب المهمة.

9. PERSONAL DATA 9. البيانات الشخصية

9.1 In addition to any obligation of confidentiality, the Supplier, as the entity or person which processes personal data on behalf of the controller (the "Processor"), shall ensure that in relation to any information relating to an identified or an identifiable individual (data subject) as more particularly defined by operation of any applicable data protection legislation ("Personal Data"); 1-9 بالإضافة إلى التزامات السرية المفروضة، يضمن المورد، سواء كان كياناً أو شخصاً يقوم بمعالجة البيانات الشخصية بالنيابة عن المراقب ("المعالج")، أنه فيما يتعلق بأي معلومات متعلقة بشخص محدد أو قابل للتحديد (صاحب البيانات) كما هو محدد بصورة أكثر تفصيلاً في التشريعات ذات الصلة المعمول بها لحماية البيانات ("البيانات الشخصية")؛

- (a) it shall process such Personal Data only in accordance with the written instructions of the Customer (as the entity or person which determines the purposes and means of the processing of personal data, the "Controller") and only to the extent necessary for the purposes set out in this Contract;
- (b) such Personal Data is processed and transferred in accordance with the applicable data protection laws, regulatory guidelines and industry standards;
- (c) the Supplier has in place appropriate technical and organisational measures to protect the Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorised disclosure or access, and which provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the data to be protected; and
- (d) the Supplier has in place procedures so that any third party it authorises to have access to the Personal Data shall respect and maintain the confidentiality and security of such Personal Data. Any person acting under the authority of the Supplier shall be obliged to process the Personal Data only on the instructions of the Supplier; and
- (e) the Supplier shall promptly comply with any request from the Customer requiring the Supplier to amend, transfer or delete such Personal Data.
- 2-9 Where the Supplier engages a third party contractor to process the Personal Data on its behalf, it shall do so only with the consent of SCI and by way of a written agreement with the third party contractor which imposes the same obligations on the contractor in relation to the security of the processing as are imposed on it under the terms of the Contract and the applicable data protection laws.
- 3-9 The Supplier shall notify the Customer within 5 business days of it receiving a request for access or other request, complaint, notification or communication in relation to such Personal Data from a person or entity other than the Customer (including a request from a governmental or regulatory authority) and shall provide the Customer with full co-
- (أ) أنه لن يقوم بمعالجة مثل هذه البيانات الشخصية إلا وفقاً لتعليمات العميل الخطية (بصفته الكيان أو الشخص الذي يحدد أغراض وطرق معالجة البيانات الشخصية، "المراقب") وبالقدر اللازم فقط للأغراض الواردة في هذا العقد؛
- (ب) معالجة ونقل هذه البيانات الشخصية وفقاً لقوانين حماية البيانات المنطبقة والمبادئ التوجيهية التنظيمية ومعايير الصناعة؛
- (ج) أن يكون لدى المورد تدابير فنية وتنظيمية مناسبة لحماية البيانات الشخصية من التلف العرضي أو غير القانوني أو الفقد أو التحريف العرضي أو الكشف عنها أو الوصول إليها دون تصريح، والتي من شأنها أن توفر مستوى مناسب من الحماية من الخطر الذي تمثله معالجة البيانات المحمية وطبيعتها السرية؛ و
- (د) أن يطبق المورد إجراءات تفرض على أي طرف ثالث يسمح له المورد بالوصول إلى البيانات الشخصية احترام هذه البيانات والحفاظ على سريتها وأمنها. وأن يلتزم أي شخص يتصرف تحت سلطة المورد بمعالجة البيانات الشخصية بناءً على تعليمات المورد فقط؛ و
- (هـ) أن يمثل المورد فوراً لأي طلب يقدمه العميل يطلب فيه من المورد تعديل أو نقل أو حذف مثل هذه البيانات الشخصية.
- في حالة إشراك المورد لطرف ثالث متعاقد معه لمعالجة البيانات الشخصية بالنيابة عنه، فإنه لن يقوم بذلك إلا بموافقة منظمة إنقاذ الطفل الدولية وأن يكون ذلك من خلال اتفاق خطي مع الطرف الثالث المتعاقد معه بحيث تفرض عليه نفس الالتزامات المفروضة على المورد بموجب أحكام العقد وقوانين حماية البيانات المنطبقة فيما يتعلق بأمن عملية المعالجة.
- يجب أن يقدم المورد إخطاراً إلى العميل في غضون 5 أيام عمل من استلام طلب الحصول على المعلومات، أو غيره من الطلبات، والشكاوى، والإشعارات، أو الاتصالات فيما يتعلق بالبيانات الشخصية من شخص أو كيان غير العميل (ومن بينها الطلبات المقدمة من السلطة التنظيمية أو الحكومية) وأن يقدم المساعدة والتعاون الكامل للعميل فيما يتعلق بمثل هذه الطلبات أو الشكاوى أو الإخطارات أو الاتصالات.

operation and assistance in relation to any such request, complaint, notice or communication.

- 9.4 The Supplier shall notify the Customer immediately if it becomes aware of any unauthorised or unlawful processing, loss of, damage to or destruction of such Personal Data and shall provide the Customer with full co-operation and assistance in relation to responding to and rectifying such incident. 4-9 يجب أن يقوم المورد بإخطار العميل مباشرة في حال علمه بأي معالجة، أو فقدان، أو تلف، أو تدمير غير مصرح به أو غير قانوني لهذه البيانات الشخصية وأن يقدم المساعدة والتعاون الكامل للعميل فيما يتعلق بالاستجابة لمثل هذه الحوادث وتصحيحها.
- 9.5 The Customer may, on giving at least 7 days' notice, inspect or appoint representatives to inspect all facilities, equipment, documents and electronic data relating to the processing of Personal Data by the Supplier. 5-9 يجوز للعميل، على أن يقدم إخطارًا قبل 7 أيام على الأقل، تفقد كافة المرافق والمعدات والمستندات والبيانات الإلكترونية، أو تعيين ممثلين عنه لتفقدها، فيما يتعلق بمعالجة المورد للبيانات الشخصية.
- 9.6 The Supplier shall not export the Personal Data outside the country in which the Customer is located. 6-9 يحظر على المورد تصدير البيانات الشخصية خارج الدولة التي يقع فيها العميل.
- 9.7 If regulatory or legislative rules, provisions become applicable, or Case law and Guidance become available, such that the protection afforded Personal Data under this Contract is not sufficient, the Parties shall amend the Contract as necessary to comply with all applicable laws, rules, regulations or other requirements of regulatory authorities, as amended from time to time ("Applicable Laws"). 7-9 في حالة دخول القواعد التشريعية أو التنظيمية أو الأحكام حيز التنفيذ، أو إذا أصبح القانون القضائي والتوجيهات متاحة، بحيث لا تكون الحماية المقدمة للبيانات الشخصية بموجب هذا العقد كافية، يقوم الطرفان بتعديل العقد حسب الضرورة من أجل الامتثال لكافة القوانين والقواعد والأنظمة المنطبقة أو غيرها من متطلبات السلطات التنظيمية، بصيغتها المعدلة من وقت لآخر ("القوانين المنطبقة").

10. FORCE MAJEURE

10. القوة القاهرة

- 10.1 Neither party shall be liable for any failure or delay in performing its obligations under the Contract to the extent that such failure or delay is caused by an event that is beyond that party's reasonable control (a "Force Majeure Event") provided that the Supplier shall use best endeavours to cure such Force Majeure Event and resume performance under the Contract. 1-10 لن يتحمل أي من الطرفين المسؤولية عن أي فشل أو تأخير في أداء التزاماته بموجب هذا العقد، بقدر ما يكون هذا الفشل أو التأخير ناجم عن حدث يتجاوز نطاق سيطرة هذا الطرف المعقولة ("حدث القوة القاهرة") شريطة أن يبذل المورد قصارى جهده لمعالجة حدث القوة القاهرة هذا واستئناف الأداء بموجب العقد.
- 10.2 If any events or circumstances prevent the Supplier from carrying out its obligations under the Contract for a continuous period of more than 14 days, the Customer may terminate the Contract immediately by giving written notice to the Supplier. 2-10 إذا حال أي حدث أو ظرف دون أداء المورد لالتزاماته بموجب هذا العقد لفترة متصلة تزيد عن 14 يوم، يجوز للعميل إنهاء العقد مباشرة عن طريق تقديم إشعار خطي إلى المورد.

11. GENERAL

11. الأحكام العامة

- 11.1 The Supplier shall not use the Customer's name, branding or logo other than in accordance with the Customer's written instructions or authorisation. 1-11 لا يجوز أن يستخدم المورد اسم العميل أو علامته التجارية أو شعاره إلا وفقًا لتصريح أو تعليمات العميل الخطية.
- 11.2 The Supplier may not assign, transfer, charge, subcontract, novate or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under 2-11 لا يجوز للمورد أن يقوم بتعيين أو نقل أو شحن أو التعاقد أو التبدل أو التعامل بأي طريقة من الطرق مع أي وكل حقوقه

- the Contract without the Customer's prior written consent. أو التزاماته بموجب هذا العقد بدون موافقة العميل الخطية المسبقة.
- 11.3 Any notice under or in connection with the Contract shall be given in writing to the address specified in the Order or to such other address as shall be notified from time to time. For the purposes of this Condition, "writing" shall include e-mails and faxes. 3-11 يجب أن يوجه أي إخطار بموجب العقد أو فيما يتعلق به خطياً إلى العنوان المحدد في الطلب أو إلى أي عنوان آخر حسبما يتم الإخطار به من وقت لآخر. ولأغراض هذا الشرط، تشمل "خطياً" البريد الإلكتروني والفاكس.
- 11.4 If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Contract shall not be affected. 4-11 إذا وجدت أي محكمة أو سلطة مختصة أن أي حكم من أحكام العقد (أو جزء من أي حكم من الأحكام) غير صحيح أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، سيتم حذف هذا الحكم أو جزء من الحكم، بالقدر اللازم، ولن يؤثر ذلك على صلاحية ونفاذ أحكام العقد الأخرى.
- 11.5 Any variation to the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by both parties. 5-11 لا يكون أي تعديل على العقد، بما في ذلك إدخال أي شروط وأحكام إضافية، ملزماً إلا عند موافقة الطرفين الخطية والموقعة.
- 11.6 In the event of any inconsistency between the Contract and any Order, the terms of the Contract shall prevail to the extent necessary to resolve such inconsistency. 6-11 في حالة وجود أي تعارض بين العقد والطلب، يُعتد بأحكام العقد بالقدر اللازم لحل هذا التعارض.
- 11.7 The Contract shall be governed by and construed in accordance with English law. The parties irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales to settle any dispute or claim arising out of or in connection with the Contract or its subject matter or formation. 7-11 يخضع العقد للقانون الإنجليزي ويُفسر وفقاً له. يخضع الطرفان للاختصاص القضائي لمحكمة إنجلترا وويلز بشكل غير قابل للنقض لتسوية أي نزاع أو دعوى تنشأ عن العقد أو موضوعه أو تكوينه أو فيما يتعلق به.
- 11.8 A person who is not a party to the Contract shall not have any rights under or in connection with it. 8-11 لن يملك أي شخص ليس طرفاً في العقد أي حق بموجب العقد أو فيما يتعلق به.
- 11.9 This Contract is made and executed in both English and Arabic; however, in the event there is a discrepancy between the English and Arabic or a dispute arises in relation to the Contract, the English version shall take priority. 9-11 تم صياغة العقد توقيعه باللغتين الإنجليزية والعربية، إلا أنه في حال وجود اختلاف بين اللغتين الإنجليزية والعربية أو نشوب أي نزاع بشأن العقد، فستكون الأولوية للصيغة الإنجليزية.

1. OUR VALUES AND PRINCIPLES

1. مبادئنا وقيمنا

Save the Children does not allow any partner, supplier, sub-contractor, agent or any individual engaged by Save the Children to engage in any form of child abuse, maltreatment or poor safeguarding practice. A child is anyone under the age of 18, and all children have an equal right to protection regardless of any personal characteristic, including their age, gender, ability, culture, racial origin, religious belief and sexual identity.

لا تسمح منظمة إنقاذ الطفل الدولية لأي شريك أو مورد أو متعاقد من الباطن أو وكيل أو أي فرد من المتعاملين مع المنظمة التورط في أي شكل من أشكال إيذاء الأطفال أو إساءة معاملتهم أو استخدام الممارسات السيئة فيما يتعلق بحماية الأطفال، ويُقصد بالطفل أي شخص ممن هم دون الثامنة عشرة من العمر، ويتمتع جميع الأطفال على قدم المساواة بالحقوق في الحماية، بغض النظر عن أية سمات شخصية، بما في ذلك سنهم، ومركزهم الاجتماعي، وقدراتهم، وثقافتهم، وأصولهم العرقية، ومعتقداتهم الدينية، وهوياتهم الجنسية.

This policy applies to all persons working for us or on our behalf in any capacity, including employees at all levels, directors, officers, agency workers, seconded workers, volunteers, interns, agents, contractors, external consultants, third-party representatives, suppliers and business partners. It applies during or outside of working hours, every day of the year.

تتطبق هذه السياسة على جميع الأفراد العاملين معنا أو بالنيابة عنا بأي صفة، بما في ذلك الموظفين في جميع المستويات، والمديرين، والمسؤولين، والعاملين في الوكالات، والعاملين المنتدبين، والمتطوعين، والمتدربين، والوكلاء، والمتعاقدين، والمستشارين الخارجيين، وممثلي الأطراف الثالثة، والموردين، والشركاء التجاريين، كما تنطبق هذه السياسة خلال ساعات العمل أو بعدها، في كل يوم من أيام السنة.

2. WHAT IS CHILD ABUSE?

2. ماذا تعني إساءة معاملة الأطفال؟

Child abuse consists of anything, which individuals, institutions or processes do or fail to do which directly or indirectly harms children or damages their prospect of a safe and healthy development into adulthood.

تتألف إساءة معاملة الأطفال من أي شيء يفعله أو يخفق في فعله الأفراد أو المؤسسات أو الإجراءات بشكل يتسبب بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إلحاق الأذى بالأطفال أو الإضرار بإمكانية تمتعهم بانتقال آمن وصحي إلى مرحلة البلوغ.

This policy covers all forms of child abuse. Save the Children recognises five categories of child abuse, which are sexual abuse, physical abuse, emotional abuse, neglect and exploitation. Other sub-categories may be adopted from time to time. The policy also covers any poor safeguarding practice, which results in or creates a risk of child abuse or harm.

تغطي هذه السياسة جميع أشكال إساءة معاملة الأطفال، وتقر منظمة إنقاذ الطفل الدولية بخمس فئات لإساءة معاملة الأطفال، وهي الانتهاك الجنسي، والاعتداء الجسدي، والإساءة النفسية، والإهمال، والاستغلال، ويمكن اعتماد فئات فرعية أخرى من وقت لآخر، كما تغطي هذه السياسة أية ممارسات سيئة فيما يتعلق بحماية الأطفال، والتي تؤدي إلى أو تخلق خطر تعرض الطفل للإساءة أو الأذى.

Definitions of Child Abuse:

تعريفات إساءة معاملة الأطفال:

Sexual Abuse	Sexual abuse is the involvement of a child in sexual activities, whether or not the child is aware of what is happening. The activities may involve physical contact, including assault by penetration (for example, rape or oral sex) or non-penetrative acts such as masturbation, kissing, rubbing and touching outside of clothing. They may also include non-contact activities, such as involving children	الانتهاك الجنسي	يُقصد بالانتهاك الجنسي تورط الطفل في الأنشطة الجنسية، بغض النظر عن مستوى وعيه بما يحدث، وقد تشمل هذه الأنشطة التلامس الجسدي، بما في ذلك الاعتداء بالإيلاج (على سبيل المثال، الاغتصاب أو الجنس القوي) أو الأفعال التي لا تنطوي على الإيلاج كالاستمناء، أو التقبيل، أو الاحتكاك، أو اللمس والفرك من فوق الملابس، كما قد يشمل الأنشطة غير التلامسية، كحمل الأطفال على النظر في أو المشاركة في إنتاج الصور الجنسية، أو مشاهدة الأنشطة الجنسية، أو حث الطفل على التصرف بطرق غير ملائمة جنسياً، أو

	<p>in looking at, or in the production of, sexual images, watching sexual activities, encouraging children to behave in sexually inappropriate ways, or grooming a child in preparation for abuse (including via the internet). Adult males do not solely perpetrate sexual abuse. Women can also commit acts of sexual abuse, as can other children.</p>	<p>إغواء الطفل تمهيداً لإيذائه (بما في ذلك عبر الإنترنت)، ولا يقتصر الانتهاك الجنسي على البالغين من الذكور فقط، بل يمكن أيضاً أن ترتكب النساء والأطفال الآخرون أشكالاً من الانتهاك الجنسي.</p>	
Physical	<p>Physical abuse is the non-accidental use of physical force that deliberately or inadvertently causes a risk of/or actual injury to a child. This may include hitting, shaking, throwing, poisoning, burning or scalding, drowning, suffocating or otherwise causing non-accidental physical harm to a child. Physical harm can also be caused when a parent or carer fabricates the symptoms of, or deliberately induces, illness or temporary, permanent injury or disability of a child.</p>	<p>يُقصد بالاعتداء الجسدي الاستخدام غير العرضي للقوة البدنية التي تؤدي بشكل عمدي أو عرضي إلى تعريض الطفل للخطر أو الإصابة الفعلية، وقد يشمل ذلك الضرب، والهز، والقذف، والتسميم، والحرق بالنار أو السوائل الحارقة، والإغراق، والخنق، أو خلاف ذلك مما يؤدي إلى إلحاق الأذى البدني غير العرضي بالطفل، ويمكن أن يحدث الأذى الجسدي أيضاً عندما يقوم أحد الوالدين أو مقدم الرعاية بتزييف أعراض المرض أو الإصابة المؤقتة أو الدائمة أو الإعاقة لدى الطفل أو إصابته بها عمداً.</p>	الاعتداء الجسدي
Emotional	<p>Emotional abuse involves doing harm to a child's emotional, intellectual, mental or psychological development. This may occur as an isolated event or on an ongoing basis. Emotional abuse includes but is not limited to any humiliating or degrading treatment (e.g. bad name calling, threats, yelling/screaming/cursing, teasing, constant criticism, belittling, persistent shaming etc.), failure to meet a child's emotional needs, and rejecting, ignoring, terrorizing, isolating or confining a child</p>	<p>تشتمل الإساءة النفسية على إلحاق الضرر بالنمو العاطفي أو الذهني أو العقلي أو النفسي للطفل، وقد يقع ذلك كحادث منفصل أو بشكل مستمر، وتتطوي الإساءة النفسية على سبيل المثال لا الحصر على أي معاملة مهينة أو منذلة (كإطلاق الألقاب البذيئة، والتهديدات، والصياح/الصراخ/السب، والاستفزاز، والنقد المستمر، والإهانة، والتشهير المستمر، وما إلى ذلك)، والإخفاق في تلبية الاحتياجات العاطفية للطفل، ورفض الطفل أو تجاهله أو إرهابه أو نبذه أو حبسه.</p>	الإساءة النفسية
Neglect	<p>(1) Neglect includes but is not limited to failing to provide adequate food, sufficient or seasonally appropriate clothing and /or shelter.</p> <p>Neglect is also failing to prevent harm; failing to ensure adequate supervision; failing to ensure access to appropriate medical care or treatment or providing inappropriate medical treatment (e.g. administering medication when not authorized); or failing to provide a safe physical environment (e.g. exposure to violence, unsafe programming location, unsafe sleeping practices, releasing a child to an unauthorized adult, access to weapons or harmful objects, failing to child-proof a space that children will occupy etc.). It can also be SCI staff, partners, contractors, suppliers and sub-grantees</p>	<p>يشمل الإهمال على سبيل المثال لا الحصر الإخفاق في توفير الطعام الكافي أو الملابس الكافية أو الملائمة للفصل المناخي أو المأوى.</p> <p>يُقصد بالإهمال أيضاً الإخفاق في الحيلولة دون وقوع الأذى؛ والإخفاق في ضمان الرقابة المناسبة؛ والإخفاق في ضمان الحصول على الرعاية الطبية المناسبة أو العلاج أو توفير الرعاية الطبية المناسبة (كإعطاء الأدوية دون الحصول على ترخيص بذلك)؛ أو الإخفاق في توفير بيئة مادية آمنة (مثل: تعريض الطفل للعنف، والمواقع غير الآمنة لتنفيذ البرامج، وممارسات النوم غير الآمنة، وإطلاق سراح الطفل لشخص بالغ غير مصرح له بذلك، وإمكانية الحصول على الأسلحة أو المواد الخطرة، والإخفاق في تأمين المكان الملائم لعيش الأطفال، وما إلى ذلك)، كما قد يشمل ذلك إخفاق موظفي منظمة إنقاذ الطفل الدولية وشركائها والمتعاقدين معها والموردين لها والجهات المانحة من الباطن في تنفيذ الحد الأدنى من المتطلبات المنصوص عليها في الإجراءات الإلزامية.</p>	الإهمال

	failing to apply minimum requirements as set out in mandatory procedures.		
Exploitation	<p>Child exploitation is an umbrella term used to describe the abuse of children who are forced, tricked, coerced or trafficked into exploitative activities. For Save the Children child exploitation includes modern slavery and trafficking of children and children forced or recruited into armed conflict. Child sexual exploitation is a form of child sexual abuse. It occurs where an individual or group takes advantage of an imbalance of power to coerce, manipulate or deceive a child or young person under the age of 18 into sexual activity;</p> <p>(a) in exchange for something the victim needs or wants, and/or</p> <p>(b) for the financial advantage or increased status of the perpetrator or facilitator. The victim may have been sexually exploited even if the sexual activity appears consensual.</p> <p>Child sexual exploitation does not always involve physical contact; it can also occur with the use of technology. Within Save the Children child sexual abuse and exploitation also includes child early and forced marriage.</p>	<p>يعد استغلال الأطفال مصطلحًا جامعًا يستخدم لوصف إساءة معاملة الأطفال الذين يتم إجبارهم أو خداعهم أو قهرهم أو الاتجار بهم في أنشطة استغلالية، وبالنسبة لمنظمة إنقاذ الطفل الدولية، يشمل استغلال الأطفال الرق الحديث والاتجار بالأطفال والأطفال الذين يتم تجنيدهم أو إجبارهم على القتال في النزاعات المسلحة، ويعتبر الاستغلال الجنسي للأطفال أحد أشكال الانتهاك الجنسي للأطفال، ويحدث عندما يستغل أحد الأفراد أو الجماعات اختلال موازين القوة لإجبار أو الطفل أو حديث السن ممن هم دون الثامنة عشرة من العمر أو التلاعب بهم أو خداعهم للمشاركة في الأنشطة الجنسية:</p> <p>(أ) لقاء شيء ما تحتاجه الضحية أو تريده؛</p> <p>(ب) لقاء الحصول على منفعة مالية أو لتعزيز مركز الجاني أو من يبسر ارتكاب هذه الجرائم، وقد تكون الضحية قد تعرضت للاستغلال الجنسي حتى لو بدا أن هذا النشاط الجنسي قد تم بالتراضي.</p> <p>لا ينطوي الاستغلال الجنسي للأطفال دائمًا على التلامس الجسدي، بل يمكن أن يقع أيضًا باستخدام التكنولوجيا، وفي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، يشمل الانتهاك والاستغلال الجنسيين للأطفال أيضًا الزواج القسري وزواج القصر.</p>	الاستغلال
Child Labour	<p>Child Labour is work that deprives children of their childhood, their potential and their dignity, and that is harmful to physical and mental development. It is work that:</p> <ul style="list-style-type: none"> is mentally, physically, socially or morally dangerous and harmful to children; and interferes with their schooling by: depriving them of the opportunity to attend school; obliging them to leave school prematurely; or requiring them to attempt to combine school attendance with excessively long and heavy work. <p>If a young person, under the age of 18 is part of an apprenticeship scheme within the statutory law of the country and does not meet any of the above, this would not be considered by SCI</p>	<p>يُقصد بمعاملة الأطفال العمل الذي يحرك الأطفال من طفولتهم، وإمكاناتهم، وكرامتهم، والذي يضر بنموهم الجسماني والعقلي، وهو العمل الذي:</p> <ul style="list-style-type: none"> يلحق الخطر والضرر العقلي والجسدي والاجتماعي والأخلاقي بالأطفال؛ يؤثر على تعليمهم المدرسي عن طريق: حرمانهم من فرص الذهاب إلى المدرسة؛ إجبارهم على التسرب من التعليم قبل الأوان؛ يتطلب محاولتهم الجمع بين الذهاب إلى المدرسة والعمل الطويل الشاق للغاية. <p>إذا كان حديث السن، ممن هم دون الثامنة عشرة من العمر، مشتركًا في خطة التلمذة الفنية في إطار القانون التنظيمي للبلد ولا يستوفي أي مما ذكر أعلاه، لن تعتبر منظمة إنقاذ الطفل الدولية ذلك أحد أشكال عمالة الأطفال، ولكن يجب على أي شريك أو مورد أو متعاقد رئيس أو من الباطن إخطار المنظمة باسم أي متدرب يكون مشتركًا بشكل مباشر في أحد أعمالنا.</p> <p>بالنسبة لمنظمة إنقاذ الطفل الدولية، فإنه من غير المقبول لأي من الموظفين أو الممثلين إشراك أي فرد دون الثامنة عشرة من العمر في العمل في المساعدة المنزلية سواء في محيط العمل أو المنزل.</p>	عمالة الأطفال

	<p>as child labour. However, any partner, supplier, contractor or sub-contractor must inform SCI of the name of any apprentice who will be directly involved with our work.</p> <p>For Save the Children it is not acceptable for any staff or representatives to engage anyone under the age of 18 to work as domestic help in their place of work or at home.</p> <p>Child labour may also be a form of child slavery. Child slavery is the transfer of a young person (under 18) to another person so that the young person can be exploited.</p>	<p>قد تكون عمالة الأطفال أيضًا أحد أشكال عبودية الأطفال، وهي نقل الأحداث (أقل من 18 سنة) لشخص آخر بغرض استغلالهم.</p>	
<p>Zero Tolerance</p>	<ul style="list-style-type: none"> At Save the Children, we have a culture of zero tolerance for all forms of abuse and mistreatment, including Sexual Exploitation and Abuse, Harassment, Intimidation and Bullying. This means that every single concern is fully responded to and where necessary prompt action (including conducting an investigation and taking disciplinary action, if applicable) is taken. It means that we will hold our people to account against the same standards and subject them to the same processes, as everyone else regardless of their position or reputation within the organization. 	<ul style="list-style-type: none"> إننا في منظمة إنقاذ الطفل لا نتسامح مطلقاً مع جميع أشكال الإيذاء وإساءة المعاملة، بما في ذلك الانتهاك والاستغلال الجنسيين، والتحرش، والترهيب، والتتمر. يعني ذلك الاستجابة الكاملة لكل المخاوف على حدة واتخاذ الإجراءات الفورية إذا لزم الأمر (بما في ذلك إجراء تحقيق واتخاذ الإجراءات التأديبية إن أمكن). يعني ذلك أننا نحاسب العاملين معنا بنفس المعايير ونخضعهم لنفس الإجراءات التي يُحاسب بها ويخضع لها الجميع بغض النظر عن مناصبهم أو سمعتهم داخل المنظمة. 	<p>عدم التسامح</p>

Child abuse and exploitation is a violation of fundamental child and human rights. It may also be a criminal act. Save the Children has a zero-tolerance approach when it comes taking action to protecting children from all forms of exploitation and abuse. We are committed to acting ethically and with integrity in all our business dealings and relationships and to implementing and enforcing effective systems and controls to ensure child exploitation and abuse is not taking place anywhere in our own business or in any of our supply chains or partnerships.

Save the Children is also committed to ensuring there is transparency in our own business and in our approach to preventing and responding to any child safeguarding violations throughout our supply chains, and relationships with third parties, consistent with

يعتبر الانتهاك والاستغلال الجنسيين للأطفال انتهاكاً لحقوق الإنسان والطفل الأساسية، وقد تعتبر أيضاً عملاً إجرامياً، ولذلك لا تتسامح منظمة إنقاذ الطفل مطلقاً عندما يتعلق الأمر باتخاذ الإجراءات لحماية الأطفال من جميع أشكال الانتهاك والاستغلال الجنسيين، وإننا نلتزم بالتصرف بشكل أخلاقي وبنزاهة في جميع معاملاتنا وعلاقاتنا التجارية وتنفيذ وإنفاذ الأنظمة والضوابط الفعالة لضمان عدم وقوع أية انتهاك أو استغلال جنسي للأطفال في أي مكان في عملنا الخاص أو أي من سلاسل التوريد أو الشراكات التي نتعامل معها.

كما أننا في منظمة إنقاذ الطفل نلتزم أيضاً بضمان الشفافية في جميع أعمالنا التجارية، وفي النهج الذي نعمل به لمنع وقوع أي انتهاكات لحماية الأطفال والاستجابة لها في جميع سلاسل التوريد التابعة لنا، وعلاقاتنا مع الأطراف الثالثة،

our national and international disclosure obligations, and shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force, including:

- United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC);
- UN Secretary General's Bulletin: Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Abuse;
- UK Modern Slavery Act 2015;
- US Trafficking Victims Protection Act 2000;
- USAID ADS 303 Mandatory Standard Provision, Trafficking in Persons (July 2015); and
- International Labour Standards on Child Labour and Forced Labour.

Where the guidance in this policy conflicts with any applicable laws or regulations, the higher standard must be observed at all times.

3. OUR APPROACH TO PREVENTING THE ABUSE AND EXPLOITATION OF CHILDREN

Save the Children is committed to preventing child abuse and exploitation, including through the following means:

Awareness: Ensuring that all staff, representatives and third parties connected to Save the Children are aware of the high standards of behaviour and conduct expected of them to protect children from any form of abuse and exploitation in their private and working lives.

Prevention: Ensuring, through awareness and good practice, that staff and those who work with Save the Children minimise the risks of any form of child abuse and exploitation, including but by no means limited to conducting relevant vetting and background checks of staff as part of their recruitment process.

Reporting: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are clear on what steps to take where suspicions or concerns arise regarding allegations of child abuse or exploitation.

بما يتوافق مع التزاماتنا الوطنية والدولية بالإفصاح، كما نلتزم بالامتثال إلى جميع القوانين والأنظمة والتشريعات والقواعد السارية والمعمول بها من حين لآخر، ومنها:

- اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل؛
- نشرة الأمين العام للأمم المتحدة: التدابير الخاصة للحماية من الانتهاك والاستغلال الجنسيين؛
- قانون الرق الحديث البريطاني لسنة 2015؛
- القانون الأمريكي لحماية ضحايا الاتجار بالبشر لسنة 2000؛
- الحكم الإلزامي الموحد لنظام التوجيهات الآلية التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية 303، الاتجار بالبشر (يوليو 2015)؛
- معايير العمل الدولية بشأن عمل الأطفال والعمل الجبري.

وفي حال وجود تعارض بين الإرشادات الخاصة بهذه السياسة وأية قوانين أو تشريعات سارية، يجب اتباع المعيار الأعلى في جميع الأوقات

3. نهجنا لمنع إساءة معاملة الأطفال واستغلالهم

تلتزم منظمة إنقاذ الطفل بمنع إساءة معاملة الأطفال واستغلالهم، بما في ذلك عبر الوسائل التالية:

التوعية: ضمان أن جميع الموظفين والممثلين والأطراف الثالثة العاملين مع منظمة إنقاذ الطفل على علم بالمعايير العالية للسلوك والتصرف المتوقع أن يلتزموا بها لحماية الأطفال من أي شكل من أشكال الانتهاك والاستغلال في حياتهم الشخصية والعملية.

الوقاية: ضمان قيام جميع الموظفين في منظمة إنقاذ الطفل والعاملين معها، من خلال التوعية والممارسات الجيدة، بالحد من المخاطر التي يتعرض لها الأطفال والمتعلقة بأي شكل من أشكال الانتهاك والاستغلال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إجراء الفحوصات والتحريات اللازمة للموظفين كجزء من عملية توظيفهم.

الإبلاغ: ضمان وضوح الخطوات المقرر اتخاذها لدى جميع الموظفين في منظمة إنقاذ الطفل والعاملين معها عند ظهور مخاوف متعلقة بادعاءات إساءة معاملة الأطفال أو استغلالهم.

Responding: Ensuring that immediate action is taken to identify and address reports of child abuse and exploitation, and to ensure the safety and well-being of the child/ren involved.

To help you identify incidents of child abuse, exploitation and poor safeguarding practice the following are examples of prohibited behaviour and practice, which are not tolerated by Save the Children:

- | | |
|--|---|
| (a) Physically, sexually, or emotionally harming or threatening to harm a child. This includes beating them or any other form of physical or humiliating discipline | (أ) الإيذاء أو التهديد بالإيذاء البدني أو الجنسي أو النفسي للطفل، ويشمل ذلك ضرب الأطفال أو أي شكل من أشكال العقاب البدني أو المهين. |
| (b) Engaging in any form of sexual activity with anyone under the age of 18, regardless of age of consent or custom locally | (ب) التورط في نشاط جنسي مع أي شخص ممن هم دون الثامنة عشرة من العمر بغض النظر عن عمر الموافقة المسبقة أو العرف المحلي. |
| (c) Exchanging money, employment, goods or services for sex, including sexual favours or other forms of humiliating, degrading or exploitative behaviours. This includes exchange for assistance that is due to beneficiaries and their families | (ج) تبادل الأموال أو الوظائف أو البضائع أو الخدمات مقابل الجنس، بما في ذلك الخدمات الجنسية أو أي شكل من أشكال السلوكيات المهينة أو المنذلة أو الاستغلالية، يشمل ذلك التبادل لقاء المساعدة المستحقة للمستفيدين وعائلاتهم . |
| (d) Sending private messages to children you have met through Save the Children, for example private messaging on social media or by mobile phone | (د) إرسال رسائل خاصة للأطفال الذين تقابلهم من خلال منظمة إنقاذ الطفل، على سبيل المثال، الرسائل الخاصة على مواقع التواصل الاجتماعي أو عبر الهاتف . |
| (e) Engage anyone under the age of 18 in exploitative and harmful labour | (هـ) إشراك أي فرد دون الثامنة عشرة من العمر في الأعمال الاستغلالية والمؤذية . |
| (f) Employees engaging in commercial exploitation of children, for example a hotel employee facilitating sexual abuse by hotel guests or indirectly | (و) الموظفين المشتركين في الاستغلال الجنسي للأطفال لأغراض تجارية، على سبيل المثال العاملين في الفنادق الذين يقومون بتيسير الانتهاك الجنسي من جانب نزلاء الفندق أو بشكل غير مباشر. |
| (g) Causing the death of or seriously injuring a child due to reckless or careless driving | (ز) التسبب في وفاة الطفل أو إصابته البالغة بسبب القيادة المتهورية أو الطائشة. |
| (h) Failing to ensure the required health and safety at construction or other sites where services are being provided and work implemented on behalf of Save the Children | (ح) الإخفاق في ضمان مستوى الصحة والأمان المطلوب في مواقع البناء أو المواقع الأخرى التي تُقدم فيها الخدمات ويُنفذ فيها العمل نيابةً عن منظمة إنقاذ الطفل. |
| (i) Failing to follow the law or required procedures and regulations which result in the death or harm of a child | (ط) الإخفاق في اتباع القوانين أو الإجراءات والتشريعات المطلوبة مما يتسبب في وفاة أو إيذاء الطفل. |

الاستجابة: ضمان اتخاذ الإجراءات الفورية لتحديد البلاغات عن إساءة معاملة الأطفال واستغلالهم والتعامل معها، وضمان أمن وسلامة الأطفال المعنيين .

لمساعدتك في تحديد حالات إساءة معاملة الأطفال أو استغلالهم أو استخدام الممارسات السيئة فيما يتعلق بالوقاية، فيما يلي أمثلة السلوكيات والممارسات المحظورة التي لا تتسامح معها منظمة إنقاذ الطفل :

4. THE COMMITMENT WE EXPECT FROM YOU

4. الالتزام الذي ننتظره منك

Save the Children expects the same high standards from all of our partners, contractors, suppliers and all third parties working with or for Save the Children, including taking measures to prohibit their staff and representatives from engaging in any child sexual exploitation, sexual abuse or any other form of abuse or exploitation in their working and person lives.

إننا نتوقع نفس المعايير العالية من كافة المتعاقدين معنا وموردينا والشركاء الآخرين، وأن يتخذ كافة الأطراف الأخرى التي تعمل مع منظمة إنقاذ الطفل الدولية أو لصالحها كافة الإجراءات لضمان عدم وجود حالات الاستغلال أو الانتهاك الجنسي للأطفال أو أي شكل من أشكال الاستغلال في حياتهم الشخصية والعملية.

- (أ) You must have a zero-tolerance policy on Child abuse and exploitation and take all measures available to you to prevent and respond to actual, attempted or threatened forms of child abuse and exploitation involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises during performance of the terms of this Agreement.
- (ب) You must ensure that your staff members and those working with Save the Children under your control are fully aware of this policy and encourage them to report incidents of suspected or actual child abuse involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises during performance of the terms of this Agreement.
- (ج) You must **immediately report** any suspicion of child abuse or exploitation occurring in SCI, your organisation or the organisations you work with, that arises during the performance of the terms of this agreement with Save the Children. Failure to report will be treated as serious and may result in termination of any agreement with Save the Children.
- (د) When you or any staff working for Save the Children under your control suspect or become aware of a child safeguarding concern in relation to work for Save the Children, you are obliged to:
- act quickly and immediately report suspicions or knowledge of a safeguarding concern or incident to a relevant contact at Save the Children (which could include the Country Office Supply Chain lead, Child Safeguarding Focal Point, Save the Children Country Director / Regional
- (أ) يجب ألا تتسامح مطلقاً مع الانتهاك والاستغلال الجنسيين للأطفال واتخاذ جميع التدابير المتاحة لك للحيلولة دون وقوع أشكال إساءة معاملة الأطفال واستغلالهم الفعلية أو الشروع في ارتكابها أو التهديد بارتكابها والاستجابة لها، والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.
- (ب) يجب أن تتأكد من اطلاع أفراد فريقك والعاملين تحت سلطنتك مع منظمة إنقاذ الطفل بشكل كامل على هذه السياسة وأن تحثهم على الإبلاغ عن حوادث إساءة معاملة الأطفال الفعلية أو المشتبه فيها والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.
- (ج) يجب أن تقوم بالإبلاغ مباشرةً عند الاشتباه في وجود حالة إساءة معاملة الأطفال أو استغلالهم داخل منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو منظماتك، أو المنظمات التي تعمل معها، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية مع منظمة إنقاذ الطفل، سوف يعامل عدم الإبلاغ عن هذه الحالات على أنه أمر خطير وقد ينتج عنه إنهاء أي اتفاقية مبرمة مع منظمة إنقاذ الطفل.
- (د) عند اشتباهك أو علمك أو عند اشتباه أو اطلاع أي موظف يعمل تحت سلطنتك لدى منظمة إنقاذ الطفل بوجود حالة ذات صلة بحماية الأطفال فيما يتعلق بالعمل لصالح منظمة إنقاذ الطفل أو عند التيقن من وجود هذه الحالات، فيتوجب عليك فعل التالي:
- التصرف بسرعة والمسارعة إلى الإبلاغ مباشرة بوجود حالة ذات صلة بحماية الأطفال إلى جهة الاتصال المختصة في منظمة إنقاذ الطفل (والتي يمكن أن تشمل قائد سلسلة الإمداد في المكتب القطري، مركز التنسيق المعني بحماية الأطفال، أو المدير القطري/المدير الإقليمي لمنظمة إنقاذ الطفل أو التواصل مع

Director or report to
childsafeguarding@savethechildren.org

childsafeguarding@savethechildren.org

- keep any information confidential between you and the person you report this to.
- (e) You will cooperate with Save the Children in any investigations of concerns reported under this Agreement, and keep Save the Children promptly updated on any concerns reported under this Agreement, including but not limited to actions taken by you in response.

• تأكد من إبقاء أي معلومات سرية بينك وبين الشخص الذي تقوم بإبلاغه بهذا الأمر.

(٥) يجب أن تتعاون مع منظمة إنقاذ الطفل في أي تحقيقات في المخاوف التي تم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، وإبلاغ المنظمة أول بأول بأية مخاوف يتم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الإجراءات التي اتخذتها على سبيل الاستجابة.

Please contact your Save the Children representative if you have further questions.

إذا كان لديك المزيد من الأسئلة، يرجى التواصل مع ممثل منظمة إنقاذ الطفل لديك.

SAVE THE CHILDREN'S FRAUD, BRIBERY AND CORRUPTION POLICY AND PROCEDURE

سياسات وإجراءات منظمة إنقاذ الطفل الدولية الخاصة بالاحتيال والرشوة والفساد

1. OUR VALUES AND PRINCIPLES

1. مبادئنا وقيمنا

Save the Children has a "zero tolerance" policy towards fraud, bribery and corrupt practices (see definitions and examples below).

تطبق منظمة إنقاذ الطفل سياسة "عدم التسامح إطلاقاً" تجاه ممارسات الاحتيال والرشوة والفساد (أنظر التعريفات والأمثلة أدناه).

All Save the Children employees, partners and vendors have a duty to protect the assets of Save the Children and to comply with relevant laws (including the UK Bribery Act 2010). Save the Children does not allow any partner, supplier, sub-contractor, agent or any individual engaged by Save the Children to behave in a dishonest manner while carrying out Save the Children's work.

يقع على عاتق جميع موظفي منظمة إنقاذ الطفل وشركائها ومورديها واجب حماية أصول منظمة إنقاذ الطفل، إلى جانب الامتثال للقوانين ذات الصلة (ومن بينها القانون البريطاني لمكافحة الرشوة لسنة 2010). ولا تسمح منظمة إنقاذ الطفل لأي من شركائها أو مورديها أو المتعاقدين معها من الباطن أو وكلائها أو أي شخص مرتبط بها بالتصرف على نحو غير نزيه أو شريف أثناء القيام بأعمال لصالح منظمة إنقاذ الطفل.

Where the guidance in this policy conflicts with any applicable laws or regulations, the higher standard must at all times be observed, so that SCI is compliant with all applicable laws and regulations.

عند وجود تعارض بين التوجيهات الواردة في هذه السياسة مع أية قوانين أو أنظمة سارية، فيجب مراعاة أعلى المعايير في جميع الأوقات، لتتمكن منظمة إنقاذ الطفل من الامتثال لكافة القوانين والأنظمة السارية.

Attempted fraud, bribery and corruption is as serious as the actual acts and will be treated in the same way under this policy.

إن محاولة الاحتيال والرشوة والفساد هي على ذات القدر من الخطورة التي تتسم بها هذه الممارسات غير الشرعية، وسيتم التعامل معها بنفس الطريقة بموجب هذه السياسة.

2. WHAT WE DO

2. طبيعة عملنا

Save the Children is committed to preventing acts of fraud, bribery and corruption through the following means:

تلتزم منظمة إنقاذ الطفل بمنع أعمال الاحتيال والرشوة والفساد من خلال الوسائل التالية:

Awareness: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are aware of the problem of fraud, bribery and corruption, and are able to identify different types of fraud, bribery & corruption schemes when they occur

التوعية: ضمان أن يكون جميع موظفي منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها على دراية تامة بمسألة الاحتيال والرشوة والفساد، وأن يتمكنوا من تحديد الأنواع المختلفة لمخططات الاحتيال والرشوة والفساد عند وقوعها.

Prevention: Ensuring, through awareness and good practice, that staff and those who work with Save the Children minimise the risks of fraud, bribery and corruption.

الوقاية: ضمان أن يعمل موظفو منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها على الحد من مخاطر الاحتيال والرشوة والفساد من خلال التوعية والممارسات السليمة.

Reporting: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are clear on what steps to take where concerns arise regarding allegations of fraud, bribery and corruption, and that any suspicion of fraud, bribery or corruption is immediately reported

الإبلاغ: ضمان أن يكون جميع موظفي منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها واضحين بشأن الخطوات التي ينبغي اتخاذها عند إثارة القلق إزاء ادعاءات الاحتيال والرشوة والفساد، والإبلاغ عن أي اشتباه في وجود حالة احتيال أو رشوة أو فساد مباشرة.

Responding: Ensuring that appropriate action is taken to investigate suspicions of fraud, bribery & corruption, and to support and protect SCI assets and resources. SCI is committed to taking all appropriate corrective actions, including disciplinary, legal or other actions, in light of any findings of fraud, bribery, or corruption with respect to relevant individuals (including those who have committed fraud and/or anyone who knew of such fraud but failed to act). SCI will take steps following any incidents of fraud,

الاستجابة: ضمان اتخاذ الإجراءات المناسبة للتحقيق في حالات الاشتباه بحالات الاحتيال والرشوة والفساد، وحماية أصول وموارد منظمة إنقاذ الطفل ودعمها. كما تلتزم منظمة إنقاذ الطفل باتخاذ كافة الإجراءات التصحيحية المناسبة، ومن ضمنها الإجراءات التأديبية أو القانونية وغيرها، في ضوء أي اكتشاف لحالة احتيال أو رشوة أو فساد فيما يتعلق بالأشخاص المعنيين (ومن بينهم الأشخاص الذين ارتكبوا أعمال احتيال و/أو أي شخص يعلم بشأن الاحتيال ولم يتصرف تجاهه). وستتخذ منظمة إنقاذ الطفل الدولية خطوات عقب أي حوادث احتيال أو رشوة أو فساد لإعادة النظر في الضوابط والبروتوكولات لتحديد الفجوات أو نقاط الضعف ومعالجتها.

bribery, or corruption to review controls and protocols to identify and address any gaps or weaknesses.

3. DEFINITIONS AND EXAMPLES OF FRAUD, BRIBERY AND CORRUPTION

To help you identify cases of fraud, bribery and corruption, some examples have been set out below, however this list is not exhaustive. If in doubt, contact your Save the Children representative or email scifraud@savethechildren.org:

Fraud: An act of deception intended for personal gain to obtain an advantage, avoid an obligation or to cause loss to another party even if no such gain or loss is in fact caused. For the purpose of this policy, fraud also covers the dishonest appropriation of property belonging to another, with the intention of permanently depriving them of it.

- (a) **embezzlement:** improperly using funds, property, resources, or other assets belonging to SCI for their own personal advantage instead;
- (b) **collusion:** improperly colluding with others to circumvent, undermine, or ignore our rules, policies, or guidance (e.g. fixing the amounts of a tender in order to bring it below a certain threshold);
- (c) **abuse of a position of trust:** improperly using one's position within Save the Children for personal benefit (e.g. accessing confidential material or passing confidential information) or with the intention of gaining from, unfairly influencing or depriving the organisation of resources, money and/or assets;
- (d) **nepotism or patronage:** improperly using employment to favour or materially benefit friends, relatives, or other associates, or where someone requests that a Save the Children employee offer employment or some other advantage to a friend or relative (e.g. awarding contracts, jobs, or other material advantages);
- (e) **false accounting:** deliberately entering false or misleading information into accounts or financial records (e.g. entering false refunds or voids through the till in a retail shop);
- (f) **false invoicing:** knowingly creating or using invoices that are false in any way;

3. التعاريف وأمثلة على حالات الاحتيال والرشوة والفساد

تم تحديد بعض الأمثلة أدناه لمساعدتك على تحديد حالات الاحتيال والرشوة والفساد، إلا أن هذه القائمة ليست شاملة. إذا أردت المزيد من الاستيضاح، يرجى الاتصال بممثل منظمة إنقاذ الطفل عندك أو مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني scifraud@savethechildren.org

الاحتيال: هي عملية خداع تهدف إلى الحصول على مكاسب شخصية للاستفادة من مزايا محددة أو للتوصل من الالتزامات أو للتسبب في خسائر لطرف آخر وإن لم يحدث أي تكسب أو خسارة في الحقيقة. ولغرض هذه السياسة، يشمل الاحتيال أيضاً الاستيلاء على ممتلكات الغير بهدف تجريدهم منها بشكل دائم.

- (أ) **الاختلاس:** هو استخدام الأموال أو الممتلكات أو الموارد أو غيرها من الأصول المملوكة لمنظمة إنقاذ الطفل الدولية على نحو غير سليم للمصلحة الشخصية؛
- (ب) **التواطؤ:** هو التواطؤ مع الآخرين بصورة غير مشروعة للتحايل على قواعدها أو سياساتها أو توجيهاتها أو إضعافها أو تجاهلها (مثل: تحديد مبالغ العروض بهدف تخفيضها دون حد معين)؛
- (ج) **استغلال المنصب القائم على الثقة:** استغلال منصب المرء بصورة غير مشروعة داخل منظمة إنقاذ الطفل للحصول على مكاسب شخصية (مثل: الحصول على مواد سرية أو نقل معلومات سرية) أو بهدف تحقيق مكاسب من الموارد أو الأموال و/أو الأصول أو التأثير عليها بشكل غير عادل أو تجريد منظمة إنقاذ الطفل الدولية منها؛
- (د) **المحاباة أو المحسوبية:** استغلال عملية التوظيف بصورة غير مشروعة لتفضيل الأصدقاء أو الأقارب أو الرفقاء الآخرين أو لاستفادتهم المادية، أو عندما يطلب أحد الأشخاص من أحد موظفي منظمة إنقاذ الطفل أن يقوم بتوفير عمل أو بعض المزايا الأخرى لأحد الأصدقاء أو الأقارب (مثل: إرساء العقود أو الوظائف أو غيرها من المزايا المادية)؛
- (هـ) **التزوير المحاسبي:** إدخال معلومات مزيفة أو مضللة بصورة متعمدة في الحسابات أو السجلات المالية (مثل: إدخال مبالغ مستردة أو فجوات زائفة من خلال درج الخزينة الموجود في متجر التجزئة)؛
- (و) **الفواتير المزورة:** إنشاء أو استخدام فواتير مزورة عمدًا بأي شكل من الأشكال؛

- (g) expenses fraud: dishonestly using the expenses system to pay money or other benefits to which the recipient is not entitled;
- (h) payroll fraud: dishonestly manipulating a payroll system to make unauthorised payments (e.g. by creating 'ghost' employees or by increasing an individual's salary);
- (i) tax or duty evasion: knowingly avoiding the payment of tax or any other duty that a person is aware should be paid;
- (j) forgery: dishonestly creating or altering documents to make any information in the document incorrect or misleading often with the effect of depriving the organisation of resources, money and/or assets;
- (k) brand fraud: dishonestly using Save the Children's name, branding or documentation for personal or private gain;
- (l) obstructing proper process: threaten or retaliate against another individual who has refused to commit a bribery offence or who has raised concerns under this policy;
- (m) failing to disclose information: not providing accurate and complete information relevant to your position which will adversely impact your ability to perform your role; for example, failure to disclose a 'conflict of interest'
- (ز) الاحتيايل الخاص بالنفقات: استخدام نظام النفقات بطريقة غير شريفة لدفع أموال أو غيرها من المزايا التي لا يحق للمستلم الحصول عليها؛
- (ح) الاحتيايل في كشوف الرواتب: التلاعب بنظام كشوف الرواتب بطريقة غير شريفة لدفع مبالغ غير مصرح بها (مثل: ابتكار موظفين "أشباح لا وجود لهم" أو عن طريق زيادة مرتب الفرد)؛
- (ط) التهرب من الضرائب أو الرسوم: التهرب من دفع الضرائب أو غيرها من الرسوم الأخرى التي يدرك الشخص بضرورة سدادها عمداً؛
- (ي) التزوير: إنشاء أو تحريف الوثائق بطريقة غير شريفة لجعل المعلومات المتضمنة في الوثيقة غير دقيقة أو مضللة والتي غالباً ما ينتج عنها تجريد منظمة إنقاذ الطفل الدولية من الموارد أو الأموال و/أو الأصول؛
- (ك) غش العلامة التجارية: استخدام اسم منظمة إنقاذ الطفل أو علامتها التجارية أو وثائقها بطريقة غير شريفة لتحقيق مكاسب شخصية أو خاصة؛
- (ل) عرقلة العملية السليمة: تهديد فرد آخر رفض القيام بجريمة رشوة أو آثار شواغل في إطار هذه السياسة أو الانتقام منه؛
- (م) التقاعس عن الإفصاح عن المعلومات: عدم تقديم معلومات دقيقة وكاملة بشأن منصبك مما يشكل تأثيراً سلبياً على قدرتك على تادية دورك، فعلى سبيل المثال: التقاعس عن الإفصاح عن "تضارب المصالح".

Bribery: Offering, promising, giving, soliciting or accepting any financial or other advantage (e.g. money, gifts, loans, fees, hospitality, services, discounts, the award of a contract or anything else of value), to induce the recipient or any other person to act improperly (illegally, unethically, or contrary to an expectation of good faith or impartiality, or where they abuse a position of trust.) in the performance of their functions, or to reward them for acting improperly, or where the recipient would act improperly by accepting the advantage. The outcome or reward for which the bribe is offered or given never actually has to occur for it to be a bribe; the promise of such an outcome/reward is sufficient.

الرشوة: عرض أو وعد أو منح أو التماس أو قبول أية مزايا مالية أو غيرها (مثل: الأموال أو العطايا أو القروض أو الرسوم أو الضيافة أو البضائع أو الخصومات أو إرساء العقود أو أي شيء آخر ذو قيمة)، لدفع المتلقي أو أي شخص آخر للتصرف بصورة غير مشروعة (بصورة غير قانونية، أو غير أخلاقية، أو خلافاً لتوقعات حسن النية أو النزاهة، أو استغلال المنصب القائم على الثقة) في أداء مهامهم، أو مكافأتهم على التصرف بصورة غير مشروعة، أو عند تصرف المستلم بصورة غير مشروعة بقبول هذه المزايا. وفي الحقيقة، ليس بالضرورة حدوث النتيجة أو المكافأة التي تقدم لعملية الرشوة لكي تكون رشوة؛ حيث يُعد الوعد بهذه النتيجة/المكافأة أمراً كافياً.

- (a) paying or offering a bribe: give, promise to give, or offer, a payment, gift or hospitality with the expectation or hope that a business advantage will
- (أ) دفع أو تقديم الرشوة: الوعد بمنح، أو تقديم، أو دفع، أو الهدية أو الضيافة بهدف أو أمل تلقي ميزة تجارية، أو لمكافأة ميزة تجارية ممنوحة بالفعل؛

be received, or to reward a business advantage already given;

- (ب) استلام أو طلب الرشوة: قبول مبلغ أو هدية أو ضيافة من طرف ثالث، ومن بينها تلك التي تقدم من المسؤولين الحكوميين، أو الممثلين أو غيرهم من الساسة والذي تعرف أو تشتهب في تقديمها بهدف توفير لهم أو لأي شخص آخر مزايا في المقابل؛
- (ج) الحصول على منافع غير مشروعة: منح أو قبول هدية أو تقديم أي نوع من أنواع الضيافة أثناء أي مفاوضات تجارية أو عطاء، إذا ما اعتبر ذلك الأمر متعمداً أو من المحتمل أن يؤثر على عملية اتخاذ القرار في منظمة إنقاذ الطفل الدولية؛
- (د) استلام "عمولة غير مشروعة": الحصول على حصة من الأموال أو العمولات من المورد بصورة غير مشروعة نتيجة المشاركة في عطاء أو عملية شراء.
- (ب) receiving or requesting a bribe: accept a payment, gift or hospitality from a third party including from government officials, representatives or other politicians that you know or suspect is offered with the expectation that it provides them or anyone else an advantage in return;
- (c) receiving improper benefits: give or accept a gift or provide any hospitality during any commercial negotiations or tender process, if this could be perceived as intended or likely to influence SCI's decision-making;
- (d) receiving a 'kickback': improperly receiving a share of funds or a commission from a supplier as a result of involvement in a bid, tender or procurement exercise.

Corruption: The abuse of entrusted power or position for private gain. It relates to dishonestly accepting, obtaining or attempting to obtain a gift or consideration as an inducement or reward for acting, or omitting to act.

الفساد: استغلال المنصب أو السلطة المخولة لتحقيق مكاسب خاصة. وتتصل بقبول هدية أو الحصول عليها أو محاولة الحصول عليها بصورة غير شريفة أو باعتبارها حافزاً أو مكافأة مقابل إجراء معين أو الإغفال عن إجراء معين.

- (أ) المدفوعات التسهيلية: في العادة تكون مدفوعات صغيرة وغير رسمية تُقدم لضمان أو تعجيل روتين أو إجراء ضروري (على سبيل المثال: بواسطة مسؤول حكومي). وهي خطر كامن في الدول الهشة والمتضررة بحالات النزاع وتعتبر شكلاً من أشكال تحويل المعونة من الوصول إلى مصادر التمويل الإجرامي والإرهابي المقصودة والمحتملة.
- (ب) محاولة التأثير على موظف حكومي بصورة غير مشروعة: الحصول على، أو الاحتفاظ بعمل تجاري أو غيره من المميزات سواء بصورة مباشرة أو من خلال طرف ثالث عن طريق تقديم أو منح أو الوعد بميزة مالية أو غيرها من المميزات الغير مستحقة بصورة مشروعة للشخص المسؤول أو أي شخص آخر بناءً على طلب المسؤول أو بناءً على موافقته أو اتفاهه.
- (a) facilitation payments: typically small, unofficial payments made to secure or expedite a routine or necessary action (for example by a government official). They are an inherent risk in Fragile and Conflict affected states and constitute a form of diversion of aid from reaching those intended and potential sources of criminal and or terrorist financing.
- (b) improperly seeking to influence a public official: to obtain or retain a business or other advantage either directly, or through a third party by offering, promising or giving a financial or other advantage that is not legitimately due to the official or another person at the official's request or with his/her assent or agreement.

Conflict of interest: A conflict of interest arises where an employee has a private or personal interest which may, or could be perceived to, compromise their ability to do their job. Actual, potential (could develop) or perceived (could be considered likely) conflicts of interest can arise across all areas of our work. Conflicts may be of a personal, financial or political nature. A conflict of interest would arise when an employee or agent, any member of his or her

تضارب المصالح: ينشأ تضارب المصالح عندما يكون لدى الموظف مصالح شخصية أو خاصة يمكن أن تهدد قدرته على أداء وظيفته. يمكن لتضارب المصالح الفعلي أو المحتمل (يمكن أن يتطور) أو المتصور (يمكن اعتباره أمراً محتملاً) أن يظهر في جميع مجالات عملنا. ويمكن للتضارب أن يكون ذو طابع شخصي أو مالي أو سياسي. ويمكن أن ينشأ تضارب المصالح عندما يكون لدى أحد الموظفين أو العملاء، أو أي عضو من أعضاء عائلاتهم المقربين، أو لأحد المنظمات التي يعمل أي فرد من أفراد أسرته فيها، مصالح مالية أو غيرها، أو فائدة مالية ملموسة من أحد الشركات المحتملة لإبرام عقد ما.

immediate family, or an organisation which employs any of his family, has a financial or other interest in, or a tangible personal benefit from, a firm considered for a contract.

4. WHAT IS EXPECTED OF YOU?

4. الالتزام الذي ننتظره منك

- (a) You have a duty to protect the assets of Save the Children from any form of dishonest behaviour. 4.1 يقع على عاتقك واجب حماية أصول منظمة إنقاذ الطفل من أي شكل من أشكال السلوكيات غير النزيبية.
- (b) You must ensure that your staff members and those working with Save the Children under your control are fully aware of this policy and encourage them to report incidents of suspected or actual fraud, bribery and corruption. 4.2 يجب أن تتأكد من اطلاع أفراد فريقك والعاملين تحت سلطتك مع منظمة إنقاذ الطفل بشكل كامل على هذه السياسة وأن تحثهم على الإبلاغ عن حوادث الاحتيال والرشوة والفساد الفعلية أو المشتبه فيها.
- (c) You must immediately report any suspicion of fraud, bribery or corruption occurring in their organisation that affects SCI funds, brand, staff or assets to Save the Children. Failure to report will be treated as serious and may result in termination of any agreement with Save the Children. Reports of suspicions of fraud, bribery or corruption are made to your Save the Children representative or by email to scifraud@savethechildren.org. 4.3 يجب أن تقوم بالإبلاغ مباشرة عند الاشتباه في وجود حالة احتيال أو رشوة أو فساد تحدث في منظماتهم والتي من شأنها أن تؤثر على أموال منظمة إنقاذ الطفل الدولية أو علامتها التجارية أو موظفيها أو أصولها. سوف يعامل عدم الإبلاغ عن هذه الحالات على أنه أمر خطير وقد ينتج عنه إنهاء أي اتفاقية مبرمة مع منظمة إنقاذ الطفل. تقدم بلاغات الاشتباه في حالات الاحتيال أو الرشوة أو الفساد إلى ممثل منظمة إنقاذ الطفل أو عن طريق البريد الإلكتروني إلى scifraud@savethechildren.org.
- (d) When you or any staff working for Save the Children Under your control suspect or become aware of fraud, bribery or corruption in relation to work for Save the Children, you are obliged to:- 4. عند اشتباهك أو علمك أو عند اشتباه أو اطلاع أي موظف يعمل تحت سلطتك لدى منظمة إنقاذ الطفل بوجود حالة احتيال أو رشوة أو فساد فيما يتعلق بالعمل لصالح منظمة إنقاذ الطفل أو عند التيقن من وجود هذه الحالات، فيتوجب عليك فعل التالي:
- act quickly and immediately report suspicions or knowledge of fraud, bribery or corruption to a relevant contact at Save the Children (which could include the Country Office Partnership lead, Program lead, Supply Chain lead, Senior Management Team member or the Save the Children Country Director / Regional Director and/or the Save the Children Head of Fraud Management at scifraud@savethechildren.org)
 - keep any information confidential between you and the person you report this to.
- (أ) التصرف بسرعة والمسارعة إلى الإبلاغ مباشرة بوجود حالة اشتباه أو علم بممارسات احتيال أو رشوة أو فساد إلى جهة الاتصال المختصة في منظمة إنقاذ الطفل (والتي يمكن أن تشمل قائد الشراكة في المكتب القطري، قائد البرنامج، قائد سلسلة الإمداد، أحد أعضاء الإدارة العليا، أو المدير القطري/المدير الإقليمي لمنظمة إنقاذ الطفل و/أو رئيس إدارة الاحتيال التابع لمنظمة إنقاذ الطفل على scifraud@savethechildren.org)
- تأكد من إبقاء أي معلومات سرية بينك وبين الشخص الذي تقوم بإبلاغه بهذا الأمر.

- (e) You must immediately declare any actual or perceived conflict of interest between any personal, private interest and save the Children's work.
- (ب) يجب أن تعلن فوراً عن أي تضارب فعلي أو متصور في المصالح بين أي مصالح شخصية أو خاصة وعمل منظمة إنقاذ الطفل.
- (f) You will cooperate with Save the Children in any investigations, and to enable Save the Children to keep our donors and members fully informed and promptly updated on any suspicion of fraud relating to their funds.
- (ج) يجب أن تتعاون مع منظمة إنقاذ الطفل في أي تحقيقات، وتمكين منظمة إنقاذ الطفل من إبقاء جهاتنا المانحة وأعضائنا على دراية تامة بأي حالة اشتباه في ممارسات احتيال تتعلق بأموالهم.

If you want to know more about the Fraud, Bribery and Corruption Policy then please contact your Save the Children representative.

إذا أردت معرفة المزيد عن سياسة الاحتيال والرشوة والفساد، يرجى الاتصال بممثل منظمة إنقاذ الطفل الخاص بك.

SAVE THE CHILDREN'S HUMAN TRAFFICKING AND MODERN SLAVERY POLICY

سياسة منظمة إنقاذ الطفل الدولية الخاصة بالاتجار بالبشر والرق الحديث

1. OUR VALUES AND PRINCIPLES

1. قيمنا ومبادئنا

Save the Children does not allow any partner, supplier, sub-contractor, agent or any individual engaged by Save the Children to engage in human trafficking or modern slavery.

تحظر منظمة إنقاذ الطفل على أي من الشركاء أو الموردين أو المتعاقدين معها من الباطن أو الوكلاء أو أي شخص يرتبط بها بالانخراط في عمليات الاتجار بالبشر أو الرق الحديث.

This policy applies to all persons working for us or on our behalf in any capacity, including employees at all levels, directors, officers, agency workers, seconded workers, volunteers, interns, agents, contractors, external consultants, third-party representatives, suppliers and business partners.

تنطبق هذه السياسة على جميع الأشخاص الذين يعملون لصالحنا والذين يعملون بالنيابة عنا بأي صفة، ومن ضمنهم الموظفين على جميع المستويات، والمديرين، والمسؤولين، والعاملين في الوكالات، والمتطوعين، والمتدربين، والوكلاء، والمتعاقدين، والمستشارين الخارجيين، وممثلي الأطراف الثالثة، والموردين والشركاء التجاريين.

2. WHAT IS HUMAN TRAFFICKING AND MODERN SLAVERY?

2. ما هو الاتجار بالبشر والرق الحديث؟

The Modern Slavery Act (MSA) 2015 covers four activities:

يشمل قانون الرق الحديث لسنة 2015 أربعة أنشطة:

Slavery	Exercising powers of ownership over a person	الرق	ممارسة سلطات التملك على أحد الأشخاص
Servitude	The obligation to provide services is imposed by the use of coercion	الاستعباد	فرض تقديم الخدمات بالإكراه
Forced or compulsory labour	Work or services are exacted from a person under the menace of any penalty and for which the person has not offered themselves voluntarily	العمل الجبري أو الإلزامي	فرض عمل أو خدمات على شخص ما تحت ضغط التهديد بأي عقوبة ولم يقدم الشخص بالتطوع لأدائها
Human trafficking	Arranging or facilitating the travel of another person with a view to their exploitation	الاتجار بالبشر	ترتيب أو تيسير سفر شخص ما بغرض استغلاله

Modern slavery, including human trafficking, is a crime and a violation of fundamental human rights. It takes various forms, such as slavery, servitude, forced and compulsory labour and human trafficking, all of which have in common the deprivation of a person's liberty by another in order to exploit them for personal or commercial gain. We have a zero-tolerance approach to modern slavery and we are committed to acting ethically and with integrity in all our business dealings and relationships and to implementing and enforcing effective systems and controls to ensure modern slavery is not taking place anywhere in our own business or in any of our supply chains.

يعد الرق الحديث، ومن بينه الاتجار بالبشر، جريمة وانتهاك لحقوق الإنسان الأساسية. وهو يتخذ عدة أشكال مثل الرق، والاستعباد، والعمل الجبري أو الإلزامي والاتجار بالبشر، وتشترك جميعها في شيء واحد وهو سلب أي شخص حريته بواسطة شخص آخر بغرض استغلاله لتحقيق مكاسب تجارية أو شخصية. ونحن نتبع نهج عدم التسامح مطلقاً فيما يتعلق بالرق الحديث، كما نلتزم بالتصرف بصورة أخلاقية وبنزاهة في كافة معاملتنا وعلاقاتنا التجارية ومن أجل تنفيذ وإنفاذ الضوابط والنظم الفعالة لضمان عدم حدوث أي شكل من أشكال الرق الحديث في أي مكان في عملنا التجاري أو في أي من سلاسل الإمدادات لدينا.

We are also committed to ensuring there is transparency in our own business and in our approach to tackling modern slavery throughout our supply chains, consistent with our national and international disclosure obligations, and shall comply with all

كما نلتزم بضمان الشفافية في عملنا التجاري وفي النهج الذي نتبعه لمكافحة الرق الحديث في كافة سلاسل الإمداد التي لدينا، وبالتناسق مع التزامات الإفصاح الدولية والوطنية، وملتزم بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والنظم والمدونات السارية من وقت لآخر، ومن بينها:

applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force, including:

- UK Modern Slavery Act 2015 (see above);
- US Trafficking Victims Protection Act 2000;
- USAID ADS 303 Mandatory Standard Provision, Trafficking in Persons (July 2015); and
- International Labour Standards on Child Labour and Forced Labour.

3. OUR APPROACH TO PREVENTING HUMAN TRAFFICKING AND MODERN SLAVERY

Save the Children is committed to preventing human trafficking and modern slavery, including through the following means:

Awareness: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are aware of the problem of human trafficking and modern slavery.

Prevention: Ensuring, through awareness and good practice, that staff and those who work with Save the Children minimise the risks of human trafficking and modern slavery.

Reporting: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are clear on what steps to take where concerns arise regarding allegations of human trafficking and modern slavery.

Responding: Ensuring that action is taken to identify and address cases of human trafficking and modern slavery.

To help you identify cases of human trafficking and modern slavery, the following are examples of prohibited categories of behaviour:

- (a) '**chattel slavery**', in which one person owns another person.
- (b) '**Bonded labour**' or 'debt bondage', which is when a person's work is the security for a debt – effectively the person is on 'a long lease' which they cannot bring to an end, and so cannot leave their 'employer'. Often the conditions of employment can be such that the labourer can't pay off their debt and is stuck for life, because of low wages, deductions for food and lodging, and high interest rates.

- قانون الرق الحديث البريطاني لسنة 2015 (أنظر أعلاه)؛
- القانون الأمريكي لحماية ضحايا الاتجار بالبشر لسنة 2000؛
- الحكم الإلزامي الموحد لنظام التوجيهات الآلية التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية 303، الاتجار بالبشر (يوليو 2015)؛ و
- معايير العمل الدولية بشأن عمل الأطفال والعمل الجبري.

3. النهج الذي نتبعه لمكافحة الاتجار بالبشر والرق الحديث

تلتزم منظمة إنقاذ الطفل بمكافحة الاتجار بالبشر والرق الحديث من خلال الوسائل التالية:

التوعية: ضمان أن يكون جميع موظفي منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها على دراية تامة بمسألة الاتجار بالبشر والرق الحديث.

الوقاية: ضمان أن يقوم موظفي منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها بتقليل مخاطر الاتجار بالبشر والرق الحديث من خلال التوعية والممارسات السليمة.

الإبلاغ: ضمان أن يكون جميع موظفي منظمة إنقاذ الطفل والذين يعملون معها واضحين بشأن الخطوات التي يجب اتخاذها عند إثارة المخاوف بشأن ادعاءات الاتجار بالبشر والرق الحديث.

الاستجابة: ضمان اتخاذ إجراءات لتحديد حالات الاتجار بالبشر والرق الحديث والتصدي لها .

ولمساعدتك على تحديد حالات الاتجار بالبشر والرق الحديث، إليك بعض الأمثلة على الأنماط السلوكية المحظورة:

- (أ) "العبودية"، وهي عندما يملك أحد الأشخاص شخصاً آخر.
- (ب) "العمالة المرتهنة" أو "عبودية الدين": عندما يكون عمل الشخص ضماناً لدين – يكون عمل الشخص "بعقد طويل الأمد" لا يستطيع بلوغ نهايته، ومن ثم لا يستطيع ترك "رب عمله"، ويمكن أن تكون ظروف مثل هذا العمل هو عدم قدرة العامل على سداد دينه فيكون عالماً مدى الحياة، بسبب ضعف المرتبات، والخصم منها لقاء الطعام والسكن، وارتفاع أسعار الفائدة.

- (ج) **"العبودية الإقطاعية"**: عندما يضطر الشخص إلى العيش والعمل لدى شخص آخر على أرضه.
- (د) **"الأشكال الأخرى للعمالية الجبرية"**، وتتمثل في حالة مصادرة جوازات السفر (أحياناً عن طريق وكالات الاستقدام عديمة الضمير) من العاملين المهاجرين لكي يظلوا في عبودية، أو عندما يبقى العامل "في الأسر" كخادم منزلي. وإذا اتضح فرض أحد الموردين أو المتعاقدين ظروف عمل قاسية بشكل مفرط، أو أجور منخفضة للغاية، فيجب حينها أن تظل يقطاً حيال احتمال حدوث شكل من أشكال العمل الجبري، وأن تحرص على بذل العناية اللازمة.
- (هـ) **"استرقاق الأطفال"**، وهو تحويل الشباب (دون الثامنة عشر عاماً) إلى شخص آخر حتى يمكن استغلاله. وفي الواقع، يمكن أن يكون عمل الأطفال هو أحد أشكال استرقاق الأطفال، ولا يجوز التسامح بهذا الشأن. أنظر سياسة حماية الأطفال الخاصة بمنظمة إنقاذ الطفل للحصول على مزيد من التفاصيل.
- (و) **"الاسترقاق الجنسي والزواج"**، ويشمل الزواج القسري، وشراء المرأة من أجل الزواج، والإكراه على ممارسة البغاء، أو الاستغلال الجنسي للأشخاص من خلال استخدام القوة أو غيرها من العقوبات أو التهديد باستخدامها.
- (ع) **'Serfdom'**, which is when a person has to live and work for another on the other's land.
- (د) **Other forms of forced labour**, such as when passports are confiscated (sometimes by unscrupulous recruitment agencies) from migrant workers to keep them in bondage, or when a worker is 'kept in captivity' as a domestic servant. If a supplier or contractor appears to impose excessively harsh working conditions, or excessively poor wages, then you should always be alive to the possibility that a form of forced labour is occurring, and take care with your due diligence.
- (ع) **'Child slavery'**, which is the transfer of a young person (under 18) to another person so that the young person can be exploited. Child labour may, in fact, be a form of child slavery, and should not be tolerated. See the Save the Children Child Safeguarding Policy for further details.
- (ف) **'Marital and sexual slavery'**, including forced marriage, the purchase of women for marriage, forced prostitution, or other sexual exploitation of individuals through the use or threat of force or other penalty.

4. THE COMMITMENT WE EXPECT FROM YOU

4. الالتزام الذي ننتظره منك

We expect the same high standards from all of our contractors, suppliers and other partners, and that all third parties working with or for SCI take measures to ensure that modern slavery and human trafficking are not present within their organisations and supply chains.

إننا نتوقع نفس المعايير العالية من كافة المتعاقدين معنا وموردينا والشركاء الآخرين، وقد نضع كجزء من إجراءاتنا التعاقدية قيوداً محددة على استخدام العمالة القسرية أو القهرية أو الاتجار بالبشر، أو استرقاق أو استعباد أي شخص، سواءً من البالغين أو الأطفال، ونتوقع من الموردين العاملين معنا إلزام الموردين العاملين معهم بنفس المعايير العالية.

All those who work for us or on our behalf (including all partners, suppliers, consultants and others to whom this policy applies) should make their staff and others who they work with aware that they should report any concerns or suspicions of modern slavery within SCI, their organisation, or the organisations that they work with to their SCI contact point, or an SCI Country or Regional Director.

يجب على جميع الشركاء الذين يعملون لصالحنا أو بالنيابة عنا (ومن بينهم كافة الشركاء، والموردين، والمستشارين، وغيرهم ممن تنطبق عليهم هذه السياسة) توعية موظفيهم وغيرهم من الأشخاص الذين يعملون معهم بشأن ضرورة إبلاغ جهة اتصال منظمة إنقاذ الطفل الدولية أو المدير الإقليمي أو القطري لمنظمة إنقاذ الطفل الدولية عن أي مخاوف أو اشتباه في وجود حالة الرق الحديث في منظمة إنقاذ الطفل الدولية، ومنظمتهم، أو المنظمات التي يعملون معها.

Please contact your Save the Children representative if you have further questions.

إذا كان لديك أسئلة أخرى، يرجى الاتصال بممثل منظمة إنقاذ الطفل الخاص بك.

SAVE THE CHILDREN'S PROTECTION FROM SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE (PSEA) POLICY

سياسة منظمة إنقاذ الطفل للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين

1. OUR VALUES AND PRINCIPLES

1. قيمنا ومبادئنا

This policy is concerned with the Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) of adults (anyone over the age of 18). This includes direct or indirect beneficiaries of our programming, adults in the wider communities in which we work and those who come into contact with Save the Children or our representatives.

تتعلق هذه السياسة بالحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين للأفراد البالغين (ممن هم فوق الثامنة عشرة من العمر)، ومن بينهم المستفيدين المباشرين أو غير المباشرين من برامجنا، والبالغين في المجتمعات المحلية الأوسع نطاقاً التي نعمل معها، وهؤلاء الذين يتعاملون مع منظمة إنقاذ الطفل أو ممثلينا.

Save the Children has a "Zero Tolerance" approach to Sexual Exploitation and Abuse and does not allow any partner, supplier, sub-contractor, agent or any individual engaged by Save the Children to engage in any form of sexual abuse or exploitation against vulnerable or other adults associated with its work. All adults have the equal right to protection regardless of any personal characteristic, including their age, gender, ability, culture, racial origin, religious belief and sexual identity.

لا نتسامح منظمة إنقاذ الطفل مطلقاً مع الاستغلال والانتهاك الجنسيين، ولا تسمح لأي شريك أو مورد أو متعاقد من الباطن أو وكيل أو أي فرد يعمل مع المنظمة بالتورط في أي شكل من أشكال الانتهاك والاستغلال الجنسيين للأفراد البالغين المستضعفين أو غيرهم من البالغين ذوي الصلة بعمل المنظمة، ويتمتع جميع البالغين على قدم المساواة بالحقوق في الحماية بغض النظر عن أية سمات شخصية، بما في ذلك سنهم، ومركزهم الاجتماعي، وقدراتهم، وثقافتهم، وأصولهم العرقية، ومعتقداتهم الدينية، وهوياتهم الجنسية.

This policy applies to all persons working for us or on our behalf in any capacity, including employees at all levels, directors, officers, agency workers, seconded workers, volunteers, interns, agents, contractors, external consultants, third-party representatives, suppliers and business partners. It applies during or outside of working hours, every day of the year.

تتطبق هذه السياسة على جميع الأشخاص العاملين لصالحنا أو نيابة عنا بأي صفة، بما في ذلك الموظفين في جميع المستويات، والمديرين، والمسؤولين، والعاملين في الوكالات، والعاملين المنتدبين، والمتطوعين، والمتدربين، والوكلاء، والمتعاقدين، والمستشارين الخارجيين، وممثلي الأطراف الثالثة، والموردين، والشركاء التجاريين، كما تنطبق هذه السياسة خلال ساعات العمل أو بعدها، في كل يوم من أيام السنة.

2. WHAT IS SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE?

2. ما المقصود بالاستغلال والانتهاك الجنسيين؟

Sexual Exploitation and Abuse refers to all forms of inappropriate conduct of a sexual nature. This includes, but is not limited to:

يشير مصطلح **الاستغلال والانتهاك الجنسيين** إلى جميع أشكال السلوكيات غير اللائقة ذات الطبيعة الجنسية، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- Exchanging money, employment, goods or services for sex, including sexual favours or other forms of humiliating, degrading, or exploitative behaviour;
- Sexual activity with commercial sex workers in countries where SCI is delivering programming whether or not prostitution is legal in the host country; and
- Use of a child or adult to procure sex for others.

- تبادل الأموال أو الوظائف أو البضائع أو الخدمات مقابل الجنس، بما في ذلك الخدمات الجنسية أو أي شكل من أشكال السلوكيات المهينة أو المذلة أو الاستغلالية.
- الأنشطة الجنسية مع العاملين في تجارة الجنس في البلدان التي تنفذ فيها منظمة إنقاذ الطفل الدولية برامجها بغض النظر عن الوضع القانوني للدعارة في البلد المضيف.
- استخدام الطفل أو الفرد البالغ في تدبير الجنس للآخرين.

Definitions of Sexual Exploitation and Abuse (SEA):

تعريفات الاستغلال والانتهاك الجنسيين:

Sexual Abuse	The threatened or actual physical intrusion of a sexual or sexualised nature, including inappropriate touching, by force or under unequal or coercive conditions, sexual assault and rape. It may also include	الانتهاك الجنسي	التعدي أو التهديد بالتعدي البدني ذي الطبيعة الجنسية، بما في ذلك اللمس غير اللائق، بالقوة أو في ظروف غير متكافئة أو قهرية، والاعتداء الجنسي، والاعتصاب، وقد يشمل أيضاً التعدي أو التهديد بالتعدي غير البدني (التعرض غير المرغوب فيه إلى المواد الإباحية، والنصوص،

	threatened or actual non-physical intrusion (unwanted and/or uninvited exposure to pornography, texts, images, and so on, the sharing of images, texts and so on, demands for sexualised photographs etc.).	والصور وما إلى ذلك، أو مشاركة الصور والنصوص وما إلى ذلك وطلب الحصول على الصور الجنسية وما إلى ذلك).	
Sexual Exploitation	Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, trust, or dependency, for sexual or sexualised purposes. This includes the offer or promise of monetary, social, political benefits as an incentive or form of coercion.	الاستغلال الفعلي أو المزمع لحالة الضعف، أو تباين القوة، أو الثقة، أو الاعتمادية، لأغراض جنسية، ويشمل ذلك عرض أو الوعد بتقديم المنافع المالية والاجتماعية والسياسية كحافز أو كشكل من أشكال الإكراه.	الاستغلال الجنسي
Sexual favours	Any sexual or sexualised acts, in exchange for something such as money, goods, services, opportunities and so on. Also includes demands for inappropriate photographs, filming, and exposure to pornography and so on.	أية أفعال جنسية تتم لقاء الحصول على شيء كالأموال، والبضائع، والخدمات، والفرص، وما إلى ذلك، ويشمل ذلك طلب الحصول على صور وأفلام غير لائقة، والتعرض للمواد الإباحية، وما إلى ذلك.	الخدمات الجنسية
Grooming	The cultivation of emotional relationships with those in positions of vulnerability or inequitable power, with the intention of manipulating these relationships into sexualised dynamics in the future	إنشاء علاقات عاطفية مع الأفراد الذين هم في حالات ضعف أو قوة غير متكافئة، بنية التلاعب بهذه العلاقات لجعلها ديناميات جنسية مستقبلاً.	الإغواء
Zero Tolerance	<ul style="list-style-type: none"> At Save the Children, we have a culture of <u>zero tolerance</u> for all forms of abuse and mistreatment, including Sexual Exploitation and Abuse, Harassment, Intimidation and Bullying. This means that every single concern is fully responded to and where necessary prompt action (including conducting an investigation and taking disciplinary action, if applicable) is taken. It means that we will hold our people to account against the same standards and subject them to the same processes, as everyone else regardless of their position or reputation within the organization. 	<ul style="list-style-type: none"> إننا في منظمة إنقاذ الطفل لا نتسامح مطلقاً مع جميع أشكال الإيذاء وإساءة المعاملة، بما في ذلك الانتهاك والاستغلال الجنسيين، والتحرش، والترهيب، والتتنمر. يعني ذلك الاستجابة الكاملة لكل المخاوف على حدة واتخاذ الإجراءات الفورية إذا لزم الأمر (بما في ذلك إجراء تحقيق واتخاذ الإجراءات التأديبية إن أمكن). يعني ذلك أننا نحاسب العاملين معنا بنفس المعايير ونخضعهم لنفس الإجراءات التي يُحاسب بها ويخضع لها الجميع بغض النظر عن مناصبهم أو سمعتهم داخل المنظمة. 	عدم التسامح

Sexual exploitation and abuse are a violation of fundamental human rights. It can also be a criminal

يعتبر الانتهاك والاستغلال الجنسيين جريمة وانتهاك لحقوق الإنسان الأساسية، ولذلك فإننا في منظمة إنقاذ الطفل نلتزم بالتصرف بصورة

act. Save the Children is committed to acting ethically and with integrity in all our business dealings and relationships and to implementing and enforcing effective systems and controls to ensure the exploitation and abuse of adults is not taking place anywhere in our own business or in any of our supply chains or partnerships. SCI is committed to ensuring there is transparency in our own business and in our approach to preventing and responding to any safeguarding violations against adults throughout our supply chains, and relationship with third parties. In addition we are committed to ensuring our approach is consistent with our national and international disclosure obligations, and shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force, including:

- All relevant UK laws related to protection from sexual abuse, violence and harm, and those outlining measures for reporting known or alleged cases of abuse;
- Applicable laws in the countries where SCI operates; and
- UN Secretary General's Bulletin: Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Abuse

Where the guidance in this policy conflicts with any applicable laws or regulations, the higher standard must be observed at all times.

3. OUR APPROACH TO PREVENTING THE ABUSE AND EXPLOITATION OF ADULTS

Save the Children is committed to preventing the sexual exploitation and abuse of adults, including through the following means:

Awareness: Ensuring that all staff, representatives and third parties connected to Save the Children are aware of the high standards of behaviour and conduct expected of them to protect adults from any form of sexual abuse and exploitation in their private and working lives.

Prevention: Ensuring, through awareness and good practice, that staff and those who work with Save the Children minimise the risks of any form of sexual exploitation and abuse, including but by no means limited to conducting relevant vetting and background checks of staff as part of their recruitment process.

Reporting: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are clear on what steps to take where suspicions or concerns arise regarding

أخلاقية وبنزاهة في كافة معاملتنا وعلاقتنا التجارية ومن أجل تنفيذ وإنفاذ الضوابط والنظم الفعالة لضمان عدم حدوث أي شكل من أشكال الانتهاك أو الاستغلال الجنسي للبالغين ف في أي مكان في عملنا التجاري أو في أي من سلاسل الإمدادات أو الشراكات لدينا، كما نلتزم بضمان الشفافية في عملنا التجاري وفي النهج الذي نتبعه لمكافحة أي انتهاكات لوقاية البالغين والاستجابة لها في كافة سلاسل الإمداد التي لدينا، وعلاقتنا مع الأطراف الثالثة، وبالتساق مع التزامات الإفصاح الدولية والوطنية، وملتزم بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والنظم والسياسات السارية من وقت لآخر، ومن بينها:

- جميع قوانين المملكة المتحدة ذات الصلة بالحماية من الانتهاك والعنف والأذى الجنسي، والقوانين التي تحدد تدابير الإبلاغ عن حوادث الانتهاك الفعلية أو المزعومة؛
- القوانين السارية في البلدان التي تعمل بها منظمة إنقاذ الطفل الدولية؛
- نشرة الأمين العام للأمم المتحدة: التدابير الخاصة للحماية من الانتهاك والاستغلال الجنسيين.

وفي حال وجود تعارض بين الإرشادات الخاصة بهذه السياسة وأية قوانين أو تشريعات سارية، يجب اتباع المعيار الأعلى في جميع الأوقات.

3. نهجنا لمنع انتهاك واستغلال البالغين

تلتزم منظمة إنقاذ الطفل بمنع انتهاك البالغين واستغلالهم، بما في ذلك عبر الوسائل التالية:

التوعية: ضمان أن جميع الموظفين والممثلين والأطراف الثالثة العاملين مع منظمة إنقاذ الطفل على علم بالمعايير العالية للسلوك والتصرف المتوقع أن يلتزموا بها لحماية البالغين من أي شكل من أشكال الانتهاك والاستغلال في حياتهم الشخصية والعملية.

الوقاية: ضمان قيام جميع الموظفين في منظمة إنقاذ الطفل والعاملين معها، من خلال التوعية والممارسات الجيدة، بالحد من المخاطر التي يتعرض لها البالغون والمتعلقة بأي شكل من أشكال الانتهاك والاستغلال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إجراء الفحوصات والتحريرات اللازمة للموظفين كجزء من عملية توظيفهم.

الإبلاغ: ضمان وضوح الخطوات المقرر اتخاذها لدى جميع الموظفين في منظمة إنقاذ الطفل والعاملين معها عند ظهور مخاوف متعلقة بادعاءات الانتهاك أو الاستغلال الجنسيين للبالغين من السكان المستضعفين الذين نعمل معهم.

allegations of sexual exploitation or abuse of adults in vulnerable populations where we work.

Responding: Ensuring that immediate action is taken to identify and address reports of sexual exploitation and abuse and ensure the safety and well-being of the person being sexually exploited or abused.

To help you identify SEA incidents the following are examples of prohibited behaviour:

- (a) Engaging in relationships, which could be an abuse of trust, are abusive and/or exploitative.
- (b) Your employees engaging in commercial sexual exploitation of a person, for example a hotel employee facilitating sexual abuse by hotel guests.
- (c) Sexual assault.
- (d) Forcing sex or someone to have sex with anyone.
- (e) Forcing a person to engage in prostitution or production of pornography.
- (f) Unwanted touching of a sexual nature.

الاستجابة: ضمان اتخاذ الإجراءات الفورية لتحديد البلاغات عن الانتهاك أو الاستغلال الجنسيين للبالغين والتعامل معها، وضمان أمن وسلامة الفرد المنتهك أو المستغل جنسيًا.

لمساعدتك في تحديد حالات الانتهاك أو الاستغلال الجنسيين، فيما يلي أمثلة السلوكيات المحظورة:

- (أ) التورط في علاقات قد تقوم على استغلال الثقة أو الانتهاك أو الاستغلال.
- (ب) تورط الموظفين التابعين لك في الاستغلال الجنسي لأحد الأفراد لأغراض تجارية، على سبيل المثال، قيام موظفي الفندق بتيسير الانتهاك الجنسي لنزلاء الفندق.
- (ج) الاعتداء الجنسي.
- (د) فرض الجنس أو إجبار أي فرد على ممارسة الجنس مع أي فرد آخر.
- (هـ) إجبار أحد الأفراد على التورط في الدعارة أو إنتاج المواد الإباحية.
- (و) اللمس غير المرغوب فيه ذي الطبيعة الجنسية.

4. THE COMMITMENT WE EXPECT FROM YOU

4. الالتزام الذي ننتظره منك

Save the Children expects the same high standards from all of our partners, contractors, suppliers and all third parties working with or for Save the Children, including taking measures to prohibit their staff and representatives from engaging in any sexual exploitation and abuse in their working and person lives.

إننا نتوقع نفس المعايير العالية من كافة المتعاقدين معنا وموردنا والشركاء الآخرين، وأن يتخذ كافة الأطراف الأخرى التي تعمل مع منظمة إنقاذ الطفل الدولية أو لصالحها كافة الإجراءات لمنع موظفيهم وممثلهم من التورط في الاستغلال والانتهاك الجنسيين في حياتهم الشخصية والعملية.

- (a) You must have a zero-tolerance policy on SEA and take all measures available to you to prevent and respond to any actual, attempted or threatened of sexual exploitation or abuse involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises during performance of the terms of this Agreement.
- (b) You must ensure that your staff members and those working with Save the Children under your control are fully aware of this policy and encourage them to report incidents of suspected, or actual, concerns of sexual exploitation and sexual abuse involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises

- (أ) يجب ألا تتسامح مطلقًا مع الانتهاك والاستغلال الجنسيين وتتخذ جميع التدابير المتاحة لك للحيلولة دون وقوع أشكال الانتهاك والاستغلال الجنسيين الفعلية أو الشروع في ارتكابها أو التهديد بارتكابها والاستجابة لها، والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.
- (ب) يجب أن تتأكد من اطلاع أفراد فريقك والعاملين تحت سلطتك مع منظمة إنقاذ الطفل بشكل كامل على هذه السياسة وأن تحثهم على الإبلاغ عن حوادث الانتهاك والاستغلال الجنسيين الفعلية والمشتبه فيها والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.

during performance of the terms of this Agreement.

- (ج) يجب أن تقوم **بالإبلاغ مباشرةً** عند الاشتباه في وقوع حوادث الانتهاك والاستغلال الجنسيين داخل منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو منطمتك، أو المنظمات التي تعمل معها، سوف يعامل عدم الإبلاغ عن هذه الحالات على أنه أمر خطير وقد ينتج عنه إنهاء أي اتفاقية مبرمة مع منظمة إنقاذ الطفل.
- (د) عند اشتباهك أو علمك أو عند اشتباه أي موظف يعمل تحت سلطتك لدى منظمة إنقاذ الطفل بوجود حالة ذات صلة بحماية البالغين فيما يتعلق بالعمل لصالح منظمة إنقاذ الطفل أو عند التيقن من وجود هذه الحالات، فيتوجب عليك فعل التالي:
- التصرف بسرعة والمسارعة إلى الإبلاغ مباشرة بوجود حالة ذات صلة بحماية البالغين إلى جهة الاتصال المختصة في منظمة إنقاذ الطفل (والتي قد تشمل مركز التنسيق المعني بالحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين، أو المدير القطري/الإقليمي لمنظمة إنقاذ الطفل).
 - تأكد من إبقاء أي معلومات سرية بينك وبين الشخص الذي تقوم بإبلاغه بهذا الأمر.
 - يجب أن تتعاون مع منظمة إنقاذ الطفل في أي تحقيقات في المخاوف التي تم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، وإبلاغ المنظمة أول بأول بأية مخاوف يتم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الإجراءات التي اتخذتها على سبيل الاستجابة.
- (c) You must immediately report any suspicion or incident of sexual exploitation or abuse occurring in SCI, your organisation or sub-contractor in relation to your business partnership with Save the Children. Failure to report will be treated as serious and may result in termination of any agreement with Save the Children.
- (d) When you or any staff working for Save the Children under your control suspect or become aware of a safeguarding concern in relation to work for Save the Children, you are obliged to:-
- Act quickly and immediately report suspicions or knowledge of a safeguarding concern or incident to a relevant contact at Save the Children (which could include the PSEA Focal Point, the Save the Children Country Director / Regional Director).
 - Keep any information confidential between you and the person you report this to.
 - You will cooperate with Save the Children in any investigations of concerns reported under this Agreement, and keep Save the Children promptly updated on any concerns reported under this Agreement, including but not limited to actions taken by you in response.

Please contact your Save the Children representative if you have further questions.

إذا كان لديك أسئلة أخرى، يرجى الاتصال بممثل منظمة إنقاذ الطفل الخاص بك.

SAVE THE CHILDREN'S ANTI-HARASSMENT, INTIMIDATION AND BULLYING POLICY

سياسة منظمة إنقاذ الطفل لمكافحة التحرش، والترهيب، والتهمر

1. OUR VALUES AND PRINCIPLES

1. قيمنا ومبادئنا

Save the Children's Anti-harassment, Intimidation and Bullying Policy expresses our commitment to maintain a workplace that is free of harassment, so that all those who work for SCI can feel safe and happy. We will not tolerate anyone harassing, intimidating, or bullying others in the workplace. We also prohibit wilful discrimination based on sex, gender, sexual orientation, marital status, race (including colour, nationality or ethnic or national origin), religion or belief, age, disability and other aspects of identity. Save the Children expects the same standards to be applied by partners, contractors and supplier and all third parties associated with our work.

تعرب سياسة منظمة إنقاذ الطفل لمكافحة التحرش، والترهيب، والتهمر عن التزامنا بالحفاظ على مكان عمل خال من التحرش، حتى يشعر جميع العاملين مع منظمة إنقاذ الطفل الدولية بالأمان والسعادة، وإننا لن نتسامح مع أي شخص يرتكب أعمال التحرش أو الترهيب أو التهمر ضد الآخرين في مكان العمل، كما أننا نحظر أيضًا التمييز العمدي بناءً على الجنس، أو المركز الاجتماعي، أو الميول الجنسية، أو الحالة الاجتماعية، أو العرق (بما في ذلك لون البشرة والجنسية والأصول العرقية أو الوطنية)، أو المعتقدات الدينية وغيرها، أو الإعاقة، أو الجوانب الأخرى للهوية، وتتوقع منظمة إنقاذ الطفل من شركائها والمتعاقدين معها والموردين لها والأطراف الثالثة ذات الصلة بأعمالها الالتزام بنفس المعايير.

Save the Children takes a zero tolerance approach to any form of Harassment, Sexual Harassment, Intimidation and Bullying (as those terms are defined in this policy) in and outside of the workplace, including sexual exploitation and abuse and any conduct that is discriminatory or disrespectful toward others. This includes on SCI premises, in the communities in which we work or elsewhere, and whether during or outside of working hours.

لا تتسامح منظمة إنقاذ الطفل مطلقًا مع أي شكل من أشكال التحرش، والتحرش الجنسي، والترهيب، والتهمر (على النحو الذي تم تعريف هذه المصطلحات به في هذه السياسة) في مكان العمل وخارجه، بما في ذلك الاستغلال والانتهاك الجنسيين وأي سلوك تمييزي أو مزدي للغير، ويشمل ذلك في المباني التابعة لمنظمة إنقاذ الطفل الدولية، وفي المجتمعات المحلية التي نعمل فيها، وفي أي مكان آخر، سواءً خلال ساعات العمل أو بعدها.

All adults have the equal right to protection regardless of any personal characteristic, including their sex, gender, sexual orientation, marital status, race (including colour, nationality or ethnic or national origin), religion or belief, age, disability. SCI does not tolerate any action that violates a person's dignity or creates an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment.

ويتمتع جميع البالغين على قدم المساواة بالحق في الحماية بغض النظر عن أية سمات شخصية، بما في ذلك جنسهم، ومركزهم الاجتماعي، وميولهم الجنسية، وحالتهم الاجتماعية، وعرقهم (بما في ذلك لون البشرة والجنسية والأصول العرقية أو الوطنية)، أو معتقداتهم الدينية وغيرها، أو سنهم، أو إعاقتهم، ولا تتسامح منظمة إنقاذ الطفل الدولية مع أي فعل ينتهك كرامة الفرد أو يخلق بيئة ترهيبية أو عدائية أو مثلة أو مهينة أو مؤذية.

This policy applies to all persons working for us or on our behalf in any capacity, including employees at all levels, directors, officers, agency workers, seconded workers, volunteers, interns, agents, contractors, external consultants, third-party representatives, suppliers and business partners. It applies during or outside of working hours, every day of the year.

تنطبق هذه السياسة على جميع الأشخاص العاملين لصالحنا أو نيابةً عنا بأي صفة، بما في ذلك الموظفين في جميع المستويات، والمديرين، والمسؤولين، والعاملين في الوكالات، والعاملين المندوبين، والمتطوعين، والمتدربين، والوكلاء، والمتعاقدين، والمستشارين الخارجيين، وممثلي الأطراف الثالثة، والموردين، والشركاء التجاريين، كما تنطبق هذه السياسة خلال ساعات العمل أو بعدها، في كل يوم من أيام السنة.

2. WHAT IS HARASSMENT, INTIMIDATION AND BULLYING?

2. ما المقصود بالتحرش، والترهيب، والتهمر؟

Definitions of Harassment, Intimidation and Bullying

تعريفات التحرش، والترهيب، والتهمر

Word/Term	Definition	الكلمة/المصطلح	التعريف
Harassment	Harassment consists of unwanted conduct, whether verbal, physical or visual, which is related to a person's sex, gender, marital status, sexual orientation, race (including colour, nationality or	يتضمن التحرش أي سلوك غير مرغوب فيه، سواءً كان لفظيًا أو بدنيًا أو بصريًا، يتعلق بجنس الفرد أو مركزه الاجتماعي أو حالته الاجتماعية أو ميوله الجنسية أو عرقه (بما في ذلك لون	التحرش

	ethnic or national origin), religion or belief, age or disability with the purpose or effect of violating the dignity of a person or creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment. Such conduct may take place on a single occasion or on several occasions.	البشرة والجنسية والأصول العرقية أو الوطنية) ودينه أو معتقداته أو سنه أو إعاقته، ويكون القصد منه أو النتيجة المترتبة عليه انتهاك كرامة هذا الشخص أو خلق بيئة ترهيبية أو عدائية أو مذلة أو مهينة أو مؤذية، وقد يحدث هذا السلوك مرة واحدة أو عدة مرات.	
<i>Sexual Harassment</i>	<p>Sexual Harassment consists of unwanted conduct of a sexual nature, which has the purpose or effect of violating the dignity of a person or creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment. Such conduct may take place on a single occasion or on several occasions.</p> <p>Sexual Harassment may take the form of unwelcome physical, verbal or non-verbal conduct directed at a person or group of persons, which may include - but is not limited to - the following:</p> <p>(a) unwanted physical contact, ranging from touching to sexual assault and rape;</p> <p>(b) verbal forms of sexual harassment including unwelcome sexual innuendoes, suggestions and hints, sexual advances, comments with sexual overtones, sex-related jokes or insults, comments about a person's body or enquiries about a person's sex life or sexual orientation;</p> <p>(c) non-verbal forms of sexual harassment including unwelcome gestures, whistling, indecent exposure or the unwelcome display of sexually explicit pictures or objects;</p> <p>(d) unwanted messages of a sexual nature that are sent via email, SMS, skype, voice messages and other electronic means, whether using SCI IT/devices or personal mobiles/equipment; or</p> <p>(e) harassment of a sexual nature that is linked to recruitment/ employment</p>	<p>يتضمن التحرش الجنسي أي سلوك غير مرغوب فيه ذي طبيعة جنسية، ويكون القصد منه أو النتيجة المترتبة عليه انتهاك كرامة هذا الشخص أو خلق بيئة ترهيبية أو عدائية أو مذلة أو مهينة أو مؤذية، وقد يحدث هذا السلوك مرة واحدة أو عدة مرات.</p> <p>قد يتخذ التحرش الجنسي شكل السلوك البدني أو اللفظي أو غير اللفظي غير المرغوب فيه والموجه ضد أحد الأفراد أو مجموعة من الأفراد، والذي قد يشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:</p> <p>(أ) التواصل البدني غير المرغوب فيه، ابتداءً من اللمس وحتى الاعتداء الجنسي والاعتصاب؛</p> <p>(ب) الأشكال اللفظية من التحرش الجنسي ومنها الإيحاءات والاقتراحات والتلميحات الجنسية غير المرغوب فيها، ومحاولات التقرب الجنسية، والتعليقات ذات معان جنسية، والنكات والإهانات الجنسية، والتعليقات على جسم الشخص، أو الأسئلة عن حياة الشخص الجنسية أو ميوله الجنسية؛</p> <p>(ج) الأشكال غير اللفظية من التحرش الجنسي بما في ذلك اللقنات غير المرغوب فيها، والتصغير، والتعرض غير اللائق، أو العرض غير المرغوب فيه لصور أو أشياء جنسية صريحة؛</p> <p>(د) الرسائل غير المرغوب فيها ذات الطبيعة الجنسية التي تُرسل عبر البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية أو الصوتية وغير ذلك من الوسائل الإلكترونية، سواء باستخدام أجهزة أو أنظمة منظمة إنقاذ الطفل الدولية أو الهواتف/الأجهزة الشخصية؛</p>	التحرش الجنسي

	opportunities, promotion, training or development opportunities or the offer of salary increments or other employee or worker benefits in exchange for sexual favours.	(ه) التحرش ذي الطبيعة الجنسية المرتبط بفرص الاستقدام/التوظيف، الترقية، التدريب أو التطوير، أو عرض علاوات المرتبات أو أي منافع عملية أو توظيفية أخرى لقاء الحصول على الخدمات الجنسية.	
<i>Intimidation</i>	Intimidation is the unreasonable use of status or authority to require or coerce an individual to perform an action or task, which the individual knows to be inappropriate and/or disrespectful, illegal, or in direct conflict with SCI policy or procedure.	يُقصد بالترهيب الاستخدام غير المعقول للوضع أو السلطة لحمل أو إجبار الفرد على القيام بعمل أو مهمة، يعرف هذا الفرد أنها غير لائقة أو محترمة، أو غير قانونية، أو تتعارض بشكل مباشر مع سياسات أو إجراءات منظمة إنقاذ الطفل الدولية.	الترهيب
<i>Bullying</i>	Bullying is any repeated offensive, abusive, intimidating, malicious or insulting behaviour which: (i) makes the recipient feel upset, threatened, humiliated or vulnerable or undermines their self-confidence or causes them to suffer stress or feel upset; and (ii) a reasonable observer would identify as amounting to bullying behaviour.	يُقصد بالتنمر أي سلوك تهجمي أو مسيء أو ترهيب أو كيدي أو مهين متكرر والذي: (1) يُشعر الطرف المتلقي بالغضب، أو التهديد، أو الإهانة، أو الضعف، أو ينال من ثقته بنفسه، أو يؤدي إلى معاناته من الإجهاد أو الشعور بالغضب؛ (2) يكون في نظر المراقب المنصف يصل إلى أن يكون سلوكًا متنمرًا.	التنمر
<i>Sexual Exploitation</i>	Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, trust, or dependency, for sexual or sexualised purposes. This includes the offer or promise of monetary, social, political benefits as an incentive or form of coercion.	الاستغلال الفعلي أو المزعم لحالة الضعف، أو تباين القوة، أو الثقة، أو الاعتمادية، لأغراض جنسية، ويشمل ذلك عرض أو الوعد بتقديم المنافع المالية والاجتماعية والسياسية كحافز أو كشكل من أشكال الإكراه	الاستغلال الجنسي
<i>Sexual Abuse</i>	The threatened or actual physical intrusion of a sexual or sexualised nature, including inappropriate touching, by force or under unequal or coercive conditions, sexual assault and rape. It may also include threatened or actual non-physical intrusion (unwanted and/or uninvited exposure to pornography, texts, images, and so on, the sharing of images, texts and so on, demands for sexualised photographs etc.).	التعدي أو التهديد بالتعدي البدني ذي الطبيعة الجنسية، بما في ذلك اللمس غير اللائق، بالقوة أو في ظروف غير متكافئة أو قهرية، والاعتداء الجنسي، والاعتصاب، وقد يشمل أيضًا التعدي أو التهديد بالتعدي غير البدني (التعرض غير المرغوب فيه إلى المواد الإباحية، والنصوص، والصور وما إلى ذلك، أو مشاركة الصور والنصوص وما إلى ذلك وطلب الحصول على الصور الجنسية وما إلى ذلك).	الانتهاك الجنسي
<i>Discriminatory and disrespectful behaviour</i>	Other forms of harassment [that] may relate to a person's gender, marital status, race (including colour, nationality or ethnic or national origin), religion or belief, age or disability and may involve bullying or intimidation or both.	قد تتعلق الأشكال الأخرى من التحرش بالمركز الاجتماعي للشخص أو حالته الاجتماعية أو عرقه (بما في ذلك لون البشرة والجنسية والأصول العرقية أو الوطنية)، أو معتقداته الدينية وغيرها، أو سنه، أو إعاقته وقد تنطوي على التنمر أو الترهيب أو كليهما.	السلوك القائم على التمييز والازدراء
<i>Zero Tolerance</i>	<ul style="list-style-type: none"> At Save the Children, we have a culture of zero tolerance for all forms of abuse and mistreatment, including Sexual Exploitation and 	<ul style="list-style-type: none"> إننا في منظمة إنقاذ الطفل لا نتسامح مطلقًا مع جميع أشكال الإيذاء وإساءة المعاملة، بما في ذلك الانتهاك والاستغلال 	عدم التسامح

	<p>Abuse, Harassment, Intimidation and Bullying.</p> <ul style="list-style-type: none"> This means that every single concern is fully responded to and where necessary prompt action (including conducting an investigation and taking disciplinary action, if applicable) is taken. It means that we will hold our people to account against the same standards and subject them to the same processes, as everyone else regardless of their position or reputation within the organization. 	<p>الجنسيين، والتحرش، والترهيب، والتنمر.</p> <p>يعني ذلك الاستجابة الكاملة لكل المخاوف على حدة واتخاذ الإجراءات الفورية إذا لزم الأمر (بما في ذلك إجراء تحقيق واتخاذ الإجراءات التأديبية إن أمكن).</p> <p>يعني ذلك أننا نحاسب العاملين معنا بنفس المعايير ونخضعهم لنفس الإجراءات التي يُحاسب بها ويخضع لها الجميع بغض النظر عن مناصبهم أو سمعتهم داخل المنظمة.</p>	
--	---	--	--

SCI is committed to ensuring there is transparency in our own business and in our approach to preventing and responding to any form of harassment, intimidation and bullying against adults throughout our supply chains, and relationship with third parties. In addition we are committed to ensuring our approach is consistent with our national and international disclosure obligations, and shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes from time to time in force, including all relevant UK laws related to protection from harassment, intimidation, bullying, and applicable laws in the countries where SCI operates

إننا في منظمة إنقاذ الطفل نلتزم أيضًا بضمان الشفافية في جميع أعمالنا التجارية، وفي النهج الذي نعمل به لمنع وقوع أي شكل من أشكال التحرش أو الترهيب أو التنمر ضد البالغين في جميع سلاسل التوريد التابعة لنا، وعلاقتنا مع الأطراف الثالثة، بما يتوافق مع التزاماتنا الوطنية والدولية بالإفصاح، كما نلتزم بالامتثال إلى جميع القوانين والأنظمة والتشريعات والقواعد السارية والمعمول بها من حين لآخر، ومنها جميع قوانين المملكة المتحدة ذات الصلة بالحماية من التحرش والترهيب والتنمر، والقوانين السارية في البلدان التي تعمل بها منظمة إنقاذ الطفل الدولية.

Where the guidance in this policy conflicts with any applicable laws or regulations, the higher standard must be observed at all times.

وفي حال وجود تعارض بين الإرشادات الخاصة بهذه السياسة وأية قوانين أو تشريعات سارية، يجب اتباع المعيار الأعلى في جميع الأوقات.

3. OUR APPROACH TO ANTI-HARASSMENT, INTIMIDATION AND BULLYING

3. نهجنا لمكافحة التحرش والترهيب والتنمر

Save the Children is committed to preventing all forms of harassment, intimidation and bullying through the following means:

تلتزم منظمة إنقاذ الطفل بمنع جميع أشكال التحرش أو الترهيب أو التنمر، بما في ذلك عبر الوسائل التالية:

Awareness: Ensuring that all staff, representatives and third parties connected to Save the Children are aware of the high standards of behaviour and conduct expected of them to prevent any form of harassment, intimidation and bullying in the workplace.

التوعية: ضمان أن جميع الموظفين والممثلين والأطراف الثالثة العاملين مع منظمة إنقاذ الطفل على علم بالمعايير العالية للسلوك والتصرف المتوقع أن يلتزموا بها لمنع أي شكل من أشكال التحرش والترهيب والتنمر في حياتهم الشخصية والعملية.

Prevention: Promoting a safe and healthy working environment by applying all relevant policies and mechanisms to ensure that staff and those who work with Save the Children understand and minimise the risks of any form of harassment, intimidation and bullying.

الوقاية: تعزيز بيئة العمل الآمنة والصحية من خلال تطبيق جميع السياسات والإليات ذات الصلة لضمان فهم الموظفين والعاملين مع منظمة إنقاذ الطفل المخاطر المتعلقة بأي شكل من أشكال التحرش والترهيب والتنمر، وعملهم على الحد منها.

Reporting: Ensuring that all staff and those who work with Save the Children are clear on what steps to take where suspicions or concerns arise regarding allegations of any form of harassment, intimidation and bullying in the workplace.

Responding: Ensuring that immediate action is taken to identify and address reports of any form of harassment, intimidation and bullying in the workplace and ensure the safety and well-being of the survivor/victim.

4. THE COMMITMENT WE EXPECT FROM YOU

Save the Children expects the same high standards from all of our partners, contractors, suppliers and all third parties working with or for Save the Children, including taking measures to provide a safe and healthy working environment including protection from bullying and harassment at work.

You must have a zero-tolerance policy on any form of harassment, intimidation and bullying in the workplace and take all measures available to you to prevent and respond to any actual, attempted or threatened harassment, intimidation and bullying involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises during performance of the terms of this Agreement.

- (a) You must ensure that your staff members and those working with Save the Children under your control are fully aware of this policy and encourage them to report incidents of suspected, or actual, harassment, intimidation or bullying involving SCI staff or representatives, or your organisation's employees or representatives that arises during performance of the terms of this Agreement.
- (b) You must **immediately report** any suspicion or incident of harassment, intimidation or bullying occurring in SCI, your organisation or sub-contractor in relation to your business partnership with Save the Children. Failure to report will be treated as serious and may result in termination of any agreement with Save the Children.
- (c) When you or any staff working for Save the Children under your control suspect or become aware of a harassment, intimidation or bullying concern in relation to work for Save the Children, you are obliged to:-

الإبلاغ: ضمان وضوح الخطوات المقرر اتخاذها لدى جميع الموظفين في منظمة إنقاذ الطفل والعاملين معها عند ظهور مخاوف متعلقة بادعاءات التحرش والترهيب والتنمر في محيط العمل.

الاستجابة: ضمان اتخاذ الإجراءات الفورية لتحديد البلاغات عن أي شكل من أشكال التحرش والترهيب والتنمر في محيط العمل والتعامل معها، وضمان أمن وسلامة الناجي/الضحية.

4. الالتزام الذي ننتظره منك

إننا نتوقع نفس المعايير العالية من كافة المتعاقدين معنا وموردنا والشركاء الآخرين، بما في ذلك اتخاذ التدابير اللازمة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية بما في ذلك الحماية من التنمر والتحرش في محيط العمل.

يجب ألا تتسامح مطلقًا مع أي شكل من أشكال التحرش والترهيب والتنمر في محيط العمل وتتخذ جميع التدابير المتاحة لك للحيلولة دون وقوع من أشكال التحرش والترهيب والتنمر الفعلية أو الشروع في ارتكابها أو التهديد بارتكابها والاستجابة لها، والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.

- (أ) يجب أن تتأكد من اطلاع أفراد فريقك والعاملين تحت سلطتك مع منظمة إنقاذ الطفل بشكل كامل على هذه السياسة وأن تحثهم على الإبلاغ عن حوادث التحرش والترهيب والتنمر الفعلية والمشتبه فيها والتي تشمل موظفي أو ممثلي منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو موظفي أو ممثلي منظماتك، والتي تقع خلال مدة تنفيذ هذه الاتفاقية.
- (ب) يجب أن تقوم **بالإبلاغ مباشرة** عند الاشتباه في وقوع حوادث التحرش والترهيب والتنمر داخل منظمة إنقاذ الطفل الدولية، أو منظماتك، أو المنظمات المتعاقدة معك من الباطن فيما يتعلق بشراكة الأعمال مع منظمة إنقاذ الطفل، سوف يعامل عدم الإبلاغ عن هذه الحالات على أنه أمر خطير وقد ينتج عنه إنهاء أي اتفاقية مبرمة مع منظمة إنقاذ الطفل.
- (ج) عند اشتباهك أو علمك أو عند اشتباه أو اطلاع أي موظف يعمل تحت سلطتك لدى منظمة إنقاذ الطفل بوجود حالة ذات صلة بالتحرش والترهيب والتنمر فيما يتعلق بالعمل لصالح منظمة إنقاذ الطفل أو عند التيقن من وجود هذه الحالات، فيتوجب عليك فعل التالي:

- Act quickly and immediately report suspicions or knowledge of any harassment, intimidation or bullying concern or incident to a relevant contact at Save the Children (which could include the Save the Children Country Director / Regional Director).
- التصرف بسرعة والمسارعة إلى الإبلاغ مباشرة بوجود حالة ذات صلة بالتحرش والترهيب والتنمر إلى جهة الاتصال المختصة في منظمة إنقاذ الطفل (والتي يمكن أن تشمل المدير القطري/الإقليمي لمنظمة إنقاذ الطفل).
- Keep any information confidential between you and the person you report this to.
- تأكد من إبقاء أي معلومات سرية بينك وبين الشخص الذي تقوم بإبلاغه بهذا الأمر.
- (d) You will cooperate with Save the Children in any investigations of concerns reported under this Agreement, and keep Save the Children promptly updated on any concerns reported under this Agreement, including but not limited to actions taken by you in response.
- (د) يجب أن تتعاون مع منظمة إنقاذ الطفل في أي تحقيقات في المخاوف التي تم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، وإبلاغ المنظمة أول بأول بأية مخاوف يتم الإبلاغ عنها بموجب هذه الاتفاقية، ومنها على سبيل المثال لا الحصر الإجراءات التي اتخذتها على سبيل الاستجابة.

Please contact your Save the Children representative if you have further questions.

إذا كان لديك أسئلة أخرى، يرجى الاتصال بممثل منظمة إنقاذ الطفل الخاص بك.